索非亚孔子学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЙ В СОФИЯ

ISSN 1314-9601

2017年12月 / Декември 2017 г.

Брой 9
第九期

新闻与活动：索非亚孔子学院荣获2017年度"先进孔子学院"称号

НОВИНИ И СЪБИТИЯ: „Институт Конфуций – София" получи наградата „Отличен институт за 2017 година"

孔院八方：大特尔诺沃大学孔子学院以一系列活动来庆祝成立五周年

ВЕСТИ ОТ ИНСТИТУТИТЕ КОНФУЦИЙ: „Институт Конфуций – ВТУ" отбеляза петгодишнината си юбилей със серия от мероприятия

中国与世界文化："丝绸之路"和"新丝绸之路"

КИТАЙ И СВЕТОВНАТА КУЛТУРА: Старият и новият Пътя на копринената

专题报道：索非亚孔子学院举办"光明乳业——莫斯利安中文语言项目"暑期汉语培训班

СПЕЦИАЛЕН РЕПОРТАЖ: В голямото сърце на родопчанина има място и за китайската култура

教师沙龙：李杨《保加利亚成人初级汉语声母教学难点分析及教学对策》；徐望《试论如何留住兴趣班汉语学习者》

РАЗКАЗИ В КАРТИНИ: Избереш ли Ланмуръ...

图片故事：你如果选择郎木寺...

Обагрено в златно столетно дърво Гинко билоба в кампуса на Нанкинския университет

Снимка: Александрина Тодорова

索非亚孔子学院
2017年12月第九期
ИНСТИТУТ КОНФУЦИЙ В СОФИЯ
Декември 2017, брой 9

目录
СЪДЪРЖАНИЕ

新闻与活动
НОВИНИ И СЪБИТИЯ

索非亚孔子学院召开2017年度理事会议
● „Институт Конфуций – София" проведе заседание на Управителния съвет за 2017 г. 4

索非亚孔子学院用"最炫中国风"迎接全球孔院日
● „Институт Конфуций – София" празнува Световния ден на Институтите Конфуций в „най-бляскав китайски стил" 6

《现代汉语语法体系》新书发布会在索非亚大学举行
● Представяне на книгата „Морфологична система на съвременния китайски език" в Софийски университет „Св. Климент Охридски".....8

2017中东欧国家孔子学院武术巡演走进索非亚
● „Институт Конфуций" помага очарованието на китайското кунг фу да достигне до страните в Централна и Източна Европа 9

索非亚孔子学院下属西南大学孔子课堂举行启动仪式
● Официална церемония по откриване на „Класна стая Конфуций" в Югозападен университет „Неофит Рилски" 10

索非亚孔子学院召开保加利亚汉语教学中学校长联盟年会
● „Институт Конфуций – София" проведе ежегодна среща с директорите на училища с преподаване на китайски език 11

亲近汉语，感受魅力华夏
● Докосване до китайския език и Поднебесната империя 12

索非亚孔子学院中学校长教育代表团成功访华
● Десетчленна делегация от директори на училища с преподаване на китайски език под патронажа на „Институт Конфуций – София" проведе официално посещение в Китай 14

索非亚孔子学院荣获2017年度"先进孔子学院"称号
● „Институт Конфуций - София" получи наградата „Отличен институт за 2017 година" 16

目录
СЪДЪРЖАНИЕ

孔院八方
ВЕСТИ ОТ ИНСТИТУТИТЕ КОНФУЦИЙ

大特尔诺沃大学孔子学院以一系列活动来庆祝成立五周年
● „Институт Конфуций – ВТУ" отбеляза петгодишниния си юбилей със серия от мероприятия 18

中国与世界文化
КИТАЙ И СВЕТОВНАТА КУЛТУРА

„丝绸之路"和"新丝绸之路"
● Старият и новият Път на копринта 24

专题报道
СПЕЦИАЛЕН РЕПОРТАЖ

В голямото сърце на родопчанина има кътче и за китайската култура
●索非亚孔子学院举办"光明乳业-莫斯利安中文语言项目"暑期汉语培训班 30

教师沙龙
УЧИТЕЛСКИ САЛОН

李杨《保加利亚成人初级汉语声母教学难点分析及教学对策》.....34
徐望《试论如何留住兴趣班汉语学习者》.....38

图片故事
РАЗКАЗИ В КАРТИНИ

你如果选择郎木寺 ..... ● Избереш ли Ланмусъ 44

信息发布
СЪОБЩЕНИЯ 51

索非亚孔子学院召开2017年度理事会议

北京时间7月3日上午，根据北京外国语大学和保加利亚索非亚大学年度计划，保加利亚索非亚孔子学院理事会议在北京外国语大学行政楼举行。孔子学院理事、索非亚大学副校长格奥尔基•沃尔切夫（Georgi Valchev），古典与最新语言文学系主任马特兰•达诺娃（Madlen Danova），东方语言文化中心主任、索非亚孔子学院名誉院长亚历山大•费多托夫（Alexander Fedotoff），中方院长葛志强、保方院长阿克西尼娅•科列娃（Aksiniya Koleva）、北京外国语大学孔子学院工作处副处长和静，欧洲语言文化学院副院长林温霜等出席本届理事会议。

格奥尔基•沃尔切夫在致辞中感谢北外对索大代表团一行的热情招待，并充分肯定了索非亚“示范孔子学院”在保汉语教学、文化活动、社会影响力等方面取得的突出成绩，对索非亚孔子学院中外方院长、汉语教师、志愿者教师及办公室工作人员一年来的辛勤工作表示敬意。

理事会成员听取了中、外方院长所做的2016年度工作报告及财务报告，讨论了2017年工作重点和未来战略规划。理事会成员一致表示，索非亚孔子学院已成为中保文化交流的桥梁。索非亚孔子学院开设面向各类人群、各级别的汉语课程，举办丰富多彩的系列文化活动，得到了保加利亚媒体的高度关注，成为保加利亚人民了解中国的重要媒介。理事会希望索非亚孔子学院在本土汉语教师培训工作上多下工夫，争取早日解决保加利亚本土汉语师资短缺的境况。

通过本届理事会议，索非亚孔子学院更加坚定走发挥优势、突出特色的办学道路。在今后的文化活动组织、师资培训、文学作品译介、教材编写和将汉语课列入大中学学分课程等领域中进一步开拓创新，推动中保国际化友好发展。

理事会后，北京外国语大学党委书记韩震会见了索非亚大学代表团。

会议现场
Управителният съвет
на „Институт Конфуций – София"
по време на заседанието

与会者合影
Обща снимка
на участниците
в срещата

„Институт Конфуций – София" проведе заседание на Управителния съвет за 2017 г.

В съответствие с годишния план на Пекинския университет за чужди езици (ПУЧЕ) и СУ „Св. Климент Охридски", на 3 юли сутринта в административната сграда на ПУЧЕ се проведе заседанието на Управителния съвет на „Институт Конфуций – София". На заседанието присъстваха зам. – ректорът на СУ доц. Георги Вълчев, деканът на Факултета за класически и нови филологии проф. Мадлен Данова, почетният директор на „Институт Конфуций – София" проф. Александър Федотов, директорите на Института от българска и китайска страна г-жа Аксиния Колева и проф. Гъ Джъцян, зам. – директорът на Работната група по дейността на „Институт Конфуций" в ПУЧЕ г–жа Хъ Дзин, зам. – директорът на Факултета за европейски езици и култури в ПУЧЕ г–жа Лин Уъншуан и др.

В поздравителната реч на зам. – ректора доц. Георги Вълчев бе изразена благодарност към домакините за топлия прием. Той подчерта безспорните успехи, които образцовия „Институт Конфуций – София" е постигнал в областта на преподаването на китайски език и популяризирането на китайската култура сред широката българска общественост. Г-н Вълчев изрази благодарност на двамата директори на Института, на преподавателите и доброволците, както и на администрацията на ИКС за упорития труд през изминалата година.

Членовете на Управителния съвет изслушаха с внимание отчетния доклад за работата на Института през 2016 г. и финансовия отчет за разглеждания период. След това обсъдиха основните и най-важни пунктове от плана за работа през 2017 г. Членовете на УС бяха единодушни, че образцовият „Институт Конфуций – София" вече се е превърнал в мост за културно сътрудничество между България и Китай. ИКС традиционно организира курсове по китайски език и култура, ориентирани към различни слоеве на обществото, както и множество богати по съдържание културни дейности. Това привлича вниманието на централните медии, които със своя засилен интерес към ИКС дават възможност на все повече българи да се докоснат до Китай и неговата култура. Членовете на Управителния съвет също така изразиха надеждата, че Институтът ще положи повече усилия за преодоляване на недостига на местни преподаватели по китайски език.

Отчитайки резултатите от заседанието, "Институт Конфуций – София" ще затвърди развитието си като образователна институция от най-високо равнище. Той ще продължава и в бъдеще да разнообразява и обновява своята дейност в области като организиране на културни мероприятия, квалификация на преподавателите по китайски език, активизиране на преводите на китайска литература, съставяне и издаване на учебни пособия и включване на китайски език в университетите за студенти не-китаисти като дисциплина, носеща кредити. Всичко това ще доведе до по-нататъшно развитие на приятелските отношения между българския и китайския народ.

След приключване на заседанието, българската делегация бе приета от секретаря на Партийния комитет на Пекинския университет за чужди езици Хан Джън.

索非亚孔子学院用“最炫中国风”迎接全球孔院日

当地时间9月30日，索非亚孔子学院在优美的中国乐曲中拉开了“全球孔院日”庆典序幕。本次庆典活动集中国书法、剪纸、茶艺、乒乓球、学说汉语、太极拳、中国文化知识问答等文化体验项目以及文艺表演为一体，以游戏集章形式展开，活动从上午11点一直持续到下午5点结束。

活动当日，保加利亚驻上海总领事马林•迪米特洛夫（Marin Dimitrov）、中国驻保加利亚大使馆文化参赞顾洪生、中国驻保加利亚大使馆教育组负责人陈瑛、保加利亚记者协会主席斯内日娜•托多洛娃（Snejana Todorova）、索非亚孔子学院各教学点中学校长以及学生和社会群众约800人出席了活动现场。

本届“孔院日”打破常规，以游戏集章形式开展。这不仅展示了中国文化，更注重吸引当地群众参与体验。当地群众每参与一项文化体验，即可获得一枚印章。不同数量的印章可以兑换不同等级的中国文化礼品。

“快乐汉语”展台是体验活动的第一个环节。当地民众兴奋地学会了“我爱汉语”、“我爱妈妈”、“我爱你”、“我爱孔子学院”、“我爱保加利亚”等简单而实用的句子。他们活学活用，转身对自己的父母、爱人说“我爱你”，他们积极地把自己学会的汉语教给自己的同学、朋友，他们满怀成就感。对于有一定汉语基础或汉语水平较高的参与者，我们给他们准备了“挑战版”的“快乐汉语”：朗读绕口令！听着高手们或是流利或是蹩脚的绕口令，人群中不乏阵阵笑声。

书法是我国文化与文字继承与发展的重要载体，因此书法展台成为“孔院日”的重头戏之一。书法展台分为三个板块：书法课堂、书法体验与书写姓名。本次活动邀请到了保加利亚著名书法家尤瑟夫•拉多埃夫（Yosif Radoev）为大家带来关于“甲骨文、小篆”等古体字的相关知识讲座，孔院老师则从研磨、握笔、书写等为体验的民众进行全方位的指导。根据游戏规则，很多当地民众赢得了文化参赞顾兴洪先生、葛志强院长以及孔子学院老师为他们现场手书的姓名名贴作为礼物。展台前人们络绎不绝，等待体验的人们已然排起长龙，场面十分壮观，热闹非凡。

在布置精美的剪纸展位上，摆放着各式各样的剪纸：有喜鹊跳花枝，有小羊食嫩草，有双豚共戏水，更有金鱼，熊猫，老虎，神猴等可爱的动物。活动一开始，体验人群就争先恐后，络绎不绝。民众中很多人剪了数次都不愿意离开，深深被剪纸迷住。

在乒乓球展台，举行了一场别开生面的乒乓球比赛。除当地民众外，教学点学校还组织了一只专业队伍进行比赛。当天，在活动现场，葛志强院长为冠、亚、季军颁奖。

茶艺表演展示了中国“柔”与“美”的完美结合。本次活动，品茶也成为兑奖项目。人们品茗茶、尝美食、赏歌舞，全方位、全视角，从听觉、嗅觉、味觉、触觉一起品尝了中国文化盛宴。

本次活动日，各教学点还精心准备了节目。幼儿歌曲合唱《两只老虎》、《小星星》等，“萌”翻了在场观众；保加利亚留学生萨克斯表演、华人赵星娃

古筝演奏将全场洒满中国风；现代舞、太极扇表演“燃爆”全场；志愿者教师卫星辰、曹相东现代歌曲表演，让在场年轻朋友感受了中国现代音乐文化。

此外，太极拳展示与体验，吸引了大量“中国功夫粉”。保加利亚歌舞团将中国文化与保加利亚传统文化完美结合，为节日增添色彩。

„Институт Конфуций – София” празнува Световния ден на Институтите Конфуций в „най-бляскав китайски стил”

На 30 септември „Институт Конфуций – София” откри тържеството по случай Световния ден на Институтите Конфуций, под съпровода на красива китайска музика. Празникът бе събрал в себе си голям брой културни дейности и демонстрации като калиграфия, изрязване на хартия, чаена церемония, турнир по тенис на маса, открит урок по китайски език, демонстрация на тайдзицюен, викторина с въпроси, свързани с китайския език и култура и много други.

На празненството присъстваха Марин Димитров – бивш генерален консул на България в Китай, Гу Хуншън – съветник по културните въпроси към посолството на КНР,

проф. Чън Ин – ръководител на сектор „Образование” към посолството на КНР, Снежана Тодорова – председател на Управителния съвет на Съюза на българските журналисти, директори на училищата с преподаване на китайски език, както и много други преподаватели, ученици и жители на града, общо над 800 човека.

Празненството протече под формата на игра, целта на която бе да подтикне присъстващите да бъдат не само зрители, а и участници в него. Бяха изготвени карти с рисунки, обозначаващи всяка от културните дейности, с място за печат срещу тях, които участниците по-късно можеха да „разменят” за символична награда. Първата дейност бе откритият урок по китайски език. С голям ентусиазъм всички заедно научиха фрази като „Обичам китайския език”, „Обичам те”, „Обичам Институт Конфуций” и „Обичам България”. За гостите, които вече имаха познания по китайски език имаше приготвени предизвикателства под формата на скоропоговорки, които много развеселиха и впечатлиха публиката.

Калиграфията е един от основните носители на наследството и развитието на китайската култура и писменост, поради което демонстрацията на калиграфия бе сред най-впечатляващите елементи на празненството. Обособеният кът за калиграфия бе разделен на три части – за провеждане на урок, за изписване на имена и част, в която гостите можеха сами да потопят четка в туша и да напишат китайски йероглифи. Известният български калиграф Йосиф Радоев изнесе уроци по калиграфия на теми като „Древните китайски гадателни надписи”, „Калиграфски стил „Малък печат” и др., а преподавателите от „Институт Конфуций – София” даваха напътствия на всички желаещи относно държането на четката, използването на туша и изписването на йероглифите. По правилата на играта много от участниците спечелиха калиграфско произведение – изписване на личното им име, като някои от наградите бяха изписани от директора на „Институт Конфуций – София” от китайска страна проф. Гъ Джъцян и от съветника по културните въпроси към посолството на Китайската народна република г-н Гу Хуншън.

На красиво декорирания кът за изрязване на хартия бяха разположени много произведения: птички на цветно клонче, агънце, пасящо трева, двойка делфини, играещи си във водата, златна рибка, панда, тигър, маймуни и други животни, които привлякоха много зрители. Проведе се и вълнуващ турнир по тенис на маса, като бяха сформирани няколко отбора – от жители на града и от училищата с преподаване на китайски език. В края на деня проф. Гъ Джъцян награди победителите.

Чаената церемония демонстрира съвършената китайска комбинация от нежност и красота. По време на празника, гостите получаваха печат и за дегустацията на чай. Всички присъстващи се насладиха на песни, танци, чай и традиционни китайски лакомства, усещайки китайската култура с всички сетива.

Специално за празника бяха подготвени и множество музикални поздрави и танцови изпълнения от ученици, изучаващи китайски език, китайски студенти и преподаватели, които потопиха гостите в китайската култура. Демонстрацията по тайдзицюен също предизвика огромен интерес, а изпълнението на българския фолклорен ансамбъл допринесе за създаването на пъстроцветна културна плетеница.

《现代汉语语法体系》新书发布会在索非亚大学举行

当地时间10月23日下午6点30分，《现代汉语语法体系》新书发布会在索非亚大学“圆镜”学术厅举行。该书作者安东尼娅•灿科娃博士（Tsankova）、东西方出版社社长科扎列夫（Kozarev）、索非亚大学汉语专业主任艾立山教授（Alexiev）、中国驻保加利亚大使馆教育组负责人陈瑛教授、索非亚孔子学院中、外方院长以及社会各界人士出席了新书发布会。

发布会上，安东尼娅•灿科娃详细介绍了其新书撰写过程以及主要内容，并感谢索非亚孔子学院教师参与修订工作。会上，艾立山教授、葛志强教授发表了对该书的评价，一致肯定了该书对于保加利亚人学习汉语具有指导性作用，是保加利亚汉语研究中的又一新作。

汉学家安东尼娅•灿科娃博士2013年12月——2015年4月曾为索非亚孔子学院保方院长。

Представяне на книгата „Морфологична система на съвременния китайски език” в Софийски университет „Св. Климент Охридски”

安东尼娅・灿科娃介绍其新作
д-р Антония Цанкова представя своята работа

На 23 октомври в 18:30 ч. в Новата конферентна зала на Ректората на Софийския университет се проведе представянето на книгата „Морфологична система на съвременния китайски език”. Сред присъстващите бяха авторът на книгата д-р Антония Цанкова, Любен Козарев – директор на издателство „Изток-Запад”, проф. Александър Алексиев – завеждащ специалност „Китаистика” в СУ, проф. Чън Ин – ръководител на сектор „Образование” към посолството на Китайската народна република, проф. Гъ Джъцян – директор на „Институт Конфуций – София” от китайска страна и мн. др.

По време на събитието, д-р Антония Цанкова представи в детайли процеса на писане на книгата и основното ѝ съдържание, като благодари на преподавателите от „Институт Конфуций – София” за участието им в работата по нейната редакция.

新书签售现场
Подписване на новата книга

安东尼娅・灿科娃赠书给陈瑛教授
д-р Антония Цанкова подарява книга на проф.Чън Ин

Проф. Александър Алексиев и проф. Гъ Джъцян също изразиха своята висока оценка за книгата, като единодушно потвърдиха нейната практична стойност за българите, изучаващи китайски език, и ролята ѝ на поредната новаторска книга в изследванията на китайския език.

Д-р Антония Цанкова е бивш директор на „Институт Конфуций – София” от българска страна (декември 2012 г. – април 2015 г.).

2017中东欧国家孔子学院武术巡演走进索非亚

当地时间10月27日晚7点，“2017中东欧国家孔子学院武术巡演”索非亚站在保加利亚索非亚剧场拉开序幕。中国驻保加利亚大使馆吴小莺参赞、保加利亚民众数百人及当地华侨、留学生到场观看演出。本场演出由中国国家汉办和孔子学院总部主办、北京首都体育学院承办、索非亚孔子学院协办。

演出由“武源”“武艺”“武战”“武乐”“武侠”“武舞”“武韵”“武魂”八个部分组成，展现了中国功夫的起源、发展、精髓。武术加上中国古典舞蹈的表现形式，将中国功夫的内外兼修、侠骨柔肠、气吞山河、虎步生风、势如破竹展现得淋漓尽致，博得观众热烈掌声。

互动环节，保加利亚民众纷纷登台与武术教师“切磋武艺”。在学习中，中国功夫的一招一式都让保国民众深刻体会到武术的博大精深，真是“台上一分钟，台下十年功”。

演出结束后，中国驻保加利亚大使馆吴小莺参赞、大使馆教育组负责人陈瑛教授、索非亚孔子学院中、外方院长祝贺艺术团演出成功，并合影留念。

„Институт Конфуций” помага очарованието на китайското кунг фу да достигне до страните в Централна и Източна Европа

На 27 октомври 2017 г. спектакълът „Очарованието на китайското кунг фу” зарадва почитателите на китайската култура и бойни изкуства в София. На събитието присъстваха съветникът към Китайското посолство в България г-жа У Сяоин, стотици български зрители, китайски граждани и студенти. Съорганизатори на спектакъла бяха Държавната канцелария за разпространение на китайския език в чужбина (Ханбан), Националната спортна академия в гр. Пекин и „Институт Конфуций – София”.

Зрителите имаха възможността да се качат сред участниците, да се включат в демонстрациите, да усетят силата и духа на китайските бойни изкуства, както и да разберат защо една минута на сцената струва десет години тренировки.

索非亚孔子学院下属西南大学孔子课堂举行启动仪式

当地时间2017年11月8日，索非亚孔子学院下设西南大学孔子课堂举行启动仪式。西南大学副校长安东尼•斯托伊洛夫（Antoni Stoilov），西南大学语言学院院长玛格达列娜•帕纳约托娃（Magdalena Panayotova），中国驻保加利亚大使馆教育组负责人陈瑛教授，索非亚孔子学院中方院长葛志强教授应邀出席。

启动仪式由玛格达列娜•帕纳约托娃教授主持。她回忆了自己与中国和汉语结缘的故事，并向成立孔子课堂的西南大学校方和索非亚孔子学院表达了诚挚的感谢。

副校长安东尼•斯托伊洛夫在致辞中表达了西南大学孔子课堂对西南大学建设的重要性，为西南大学开设保汉专业提供了良好的平台。

会上，陈瑛教授代表中国驻保加利亚大使馆致辞，祝贺索非亚孔院下属西南大学孔子课堂成立，并对未来西南大学孔子课堂的成长与发展寄予厚望。

葛志强教授表示，西南大学孔子课堂的成立为保汉两国的文化交流搭建了桥梁，将肩负起促进两国人民友谊长久发展的使命。

启动仪式上，西南大学孔子课堂的学生用精心准备的节目表达了对来宾的欢迎，同时也汇报了学习汉语的成果。歌曲《歌声与微笑》动听轻快；经典诵读《长歌行》和《夏日绝句》，和着铿锵有力的保语翻译，让现场观众领略了中国诗歌的独特魅力。

西南大学孔子课堂的开设填补了保加利亚西南地区无汉语教学点的空白，成为加深中保两国语言文化合作交流的催化剂。

启动仪式当天，孔子课堂学生及当地群众约两百人到场，当地媒体对本次活动进行了报道。

安东尼•斯托伊洛夫致辞
Проф. д-р Антони Стоилов изнася реч

西南大学孔子课堂学生表演节
Изпълнение на студентите от „Класна стая Конфуций"

Официална церемония по откриване на „Класна стая Конфуций" в Югозападен университет „Неофит Рилски"

На 8 ноември 2017 г. се проведе официална церемония по откриване на „Класна стая Конфуций" в Югозападен университет „Неофит Рилски" – гр. Благоевград. Сред присъстващите бяха зам.-ректорът на университета проф. д-р Антони Стоилов, деканът на Филологическия факултет проф. д-р Магдалена Панайотова, както и специалните гости – г-жа Чън Ин, завеждаща отдел „Образование" в посолството на КНР в България и проф. Гъ Джъцян, директор от китайска страна на „Институт Конфуций – София".

Церемонията бе водена от проф. д-р Магдалена Панайотова, която разказа накратко за личното си отношение към Китай и китайския език и изрази благодарност към „Институт Конфуций – София" за откриването на класната стая.

В своята реч зам.-ректорът на университета проф. д-р Антони Стоилов подчерта важността на „Класна стая Конфуций" като отлична платформа за обучение по китайски език на студентите. Проф. Гъ Джъцян от своя страна изрази, че нейното откриване в Югозападен университет „Неофит Рилски" ще служи като мост за културен обмен и ще спомогне за дългосрочното развитие на приятелските отношения между двете страни. Студентите, изучаващи китайски език изненадаха присъстващите с изпълнение на китайски поеми и песни, с което показаха наученото до момента.

Откриването на „Класна стая Конфуций" в Благоевградския университет компенсира липсата от учебен център по китайски език в Югозападна България, с което ще се засили сътрудничеството и обмена между двете страни в езиковата и културна сфера. В деня на откриването присъстваха много студенти и жители на града, общо над 200 човека. Събитието бе широко отразено в медиите.

会议现场
Проф. Чън Ин изнася реч

索非亚孔子学院召开保加利亚汉语教学中学校长联盟年会

当地时间11月24日10点， 一年一度的“保加利亚汉语教学中学校长联盟年会”在鲁塞大学会议厅召开。鲁塞大学校长潘切娃教授（Velizara Pencheva）、副校长波波娃教授（Juliana Popova）、索非亚孔子学院下属教学点各学校校长、普罗夫迪夫大学孔子课堂汉语教师、索非亚孔子学院中方院长葛志强教授及各教学点汉语教师应邀出席。

会上，潘切娃教授致欢迎辞，并通过短片展示了鲁塞大学汉语教学的成果；葛志强教授围绕“一带一路”，汇报了孔院全年的工作以及下一年的教学计划。

讨论环节，各学校校长分别就如何培养本土汉语教师、加强汉语师资力量、提高汉语教师保语水平、孔子课堂活动经费等问题进行了热烈的讨论，孔子学院针对教材、课时安排等问题作出了及时处理。

会上，汉语教师表达了对教学点工作人员的感谢，就存在的教学困难与各校长、孔院进行了沟通，商讨解决方案。

讨论结束后，孔子学院感谢各学校这一年来对汉语教学工作的支持，汉语教学成果有了可喜的发展，汉语学习人数大幅增长；学生在“汉语桥”比赛中成绩优异；留学中国的学生日益增加，汉语影响力不断扩大。此外，孔子学院就汉语教学现状，对来年工作提出建议：希望在本年度的基础之上，扩大汉语招生规模；传播中国传统文化，同时推广中国现代文化；在普及兴趣课的同时，尽多地开设列入教学计划的必修课、选修课。

“保加利亚汉语教学中学校长联盟年会”为汉语教学联盟学校提供了交流和展示汉语教学成果的平台，促进汉语教学在保加利亚更好地开展。

潘切娃教授致辞
Проф. Пенчева приветства участниците в годишната среща

„Институт Конфуций – София" проведе ежегодна среща с директорите на училища с преподаване на китайски език

На 24 ноември 2017 г. в Русенския университет „Ангел Кънчев" „Институт Конфуций - София" проведе ежегодна среща с директорите на училищата с преподаване на китайски език. На събитието присъстваха проф. Велизара Пенчева – ректор на Русенския университет, проф. Юлиана Попова – заместник-ректор, проф. Гъ Джъцян – директор на „Институт Конфуций - София" от китайска страна, преподаватели от Класна стая „Конфуций" в Пловдивския университет, директори на училища с изучаване на китайски език, както и китайски преподаватели-доброволци.

По време на срещата директорите споделиха своя опит от работата и общуването с китайските преподаватели и практическите проблеми, свързани с обучението по китайски език и привличането на нови ученици. Китайските преподаватели също участваха активно в проведените дискусии.

汉语教师发言
Китайска преподавателка сподели своите впечатления

会议现场
Кадър от заседанието

亲近汉语，感受魅力华夏

当地时间11月23日，保加利亚索非亚孔子学院下属鲁塞大学孔子课堂举办了“亲近汉语，感受华夏”第三届中国文化节。鲁塞大区委员会主席、鲁塞大学理事会主席贝洛耶夫教授（Hristo Beloev），鲁塞大学校长潘切娃教授（Velizara Pencheva），副校长波波娃教授（Juliana Popova）以及索非亚孔子学院中方院长葛志强教授出席了本次活动。

贝洛耶夫教授致辞
Професор Белоев изнася приветствено слово

文化节开幕式上，贝洛耶夫教授、潘切娃教授代表鲁塞大学欢迎远道而来的来宾，并介绍了鲁塞大学孔子课堂的概况及本次文化节的主要内容。

葛志强院长在致辞中对鲁塞大学支持汉语教学工作表达了感谢，并祝愿日后孔子课堂的工作能够顺利开展。

优美的小提琴协奏曲《梁祝》拉开了文化节的序幕；热情欢快的民族舞蹈《掀起你的盖头来》惊艳了到场观众；孔子课堂的学生带来了手语表演《感恩的心》；Kalagia 武术俱乐部献上了英气十足的武术表演；索非亚孔院的汉语教师们献唱歌曲《朋友》，赢得了满堂喝彩。

整场晚会中最为特别的环节是现场汉语教学。来自孔子课堂的学生现场教授汉语常用语。初次接触汉语的观众兴致斐然，会场里响起了此起彼伏的“你好”、“谢谢”、“再见”、“我爱你”等汉语句子。

在文化体验环节中，琳琅满目的活动吸引了大批的观众。剪纸、国画、汉服、毽子、汉字文身等都让当地民众感受了华夏文化的魅力。参与者按要求完成体验后可以获得通关卡，集齐通关卡可兑换奖品。此外，主办方还准备了中国美食供大家品尝。现场气氛非常热烈，活动结束时，许多观众仍意犹未尽，迟迟不愿离场。

鲁塞电视台对本次活动进行了采访报道。

民族舞蹈《掀起你的盖头来》
Изпълнение на традиционен китайски танц

太极剑表演
Демонстрация на бойни техники с меч

Докосване до китайския език и Поднебесната империя

На 23 ноември 2017 г. в „Канев Център” в гр. Русе, Класна стая „Конфуций” в Русенския университет под патронажа на „Институт Конфуций – София” организира третия Фестивал на китайската култура „Докосване до китайския език и Поднебесната империя”.

На събитието присъстваха проф. Христо Белоев – председател на Общото събрание на Русенския университет, проф. Велизара Пенчева – ректор на университета, проф. Юлиана Попова – заместник – ректор, и проф. Гъ Джъцян – директор на „Институт Конфуций - София” от китайска страна.

В богатата програма на фестивала бяха включени: концерт за цигулка „Влюбените пеперуди”, песента „Благодарно сърце”, съпроводена от жестомимичен превод, демонстрация на ушу от спортен клуб „Калагия”, песента „Приятел”, изпълнена от китайските преподаватели от „Институт Конфуций - София”, отворен урок по китайски език, изрязване на хартия *дзиенджъ*, рисуване на татуировки с китайски йероглифи, демонстрация на калиграфия, традиционни китайски облекла и игри, дегустация на китайски специалитети и др.

汉字文身体验
Татуиране на китайски йероглифи

文化体验活动现场
Срещата с китайската култура предизвиква жив интерес

索非亚孔子学院中学校长教育代表团成功访华

Десетчленна делегация от директори на училища с преподаване на китайски език под патронажа на „Институт Конфуций – София" проведе официално посещение в Китай

В периода 11–20 ноември 2017 г. бе осъществено поредното ежегодно официално посещение на българска делегация от директори на училища с изучаване на китайски език, организирано от „Институт Конфуций – София". В делегацията участваха директорите на столичните училища 18 СУ „Уилям Гладстон", 138 СУ „Проф. Васил Златарски", 51 СУ „Елисавета Багряна" и Професионална гимназия по транспорт и енергетика „Хенри Форд", както и директорите на Френската езикова гимназия „ Антоан дьо Сент – Екзюпери"– гр. Пловдив, СУ „Максим Горки" – гр. Стара Загора, Природоматематическата гимназия „Акад. Иван Гюзелев" – гр. Габрово, Математическата гимназия „Акад. Кирил Попов" – гр. Пловдив, зам.-директорката на СУ „Цар Симеон Велики" – гр. Видин и ас. Мария Маринова от специалност „Китаистика" на СУ.

Програмата на делегацията включваше официални срещи и беседи с ръководствата на китайски институции от сферата на образованието по китайски език и свързаните отрасли, съчетани с посещения на забележителности и други културни мероприятия, представящи богатата китайска история. Първата официална среща се проведе в Пекинския университет за чужди езици, където делегацията бе сърдечно посрещната от проф. Джан Сяохуей – директор на Отдела за координация на „Институтите Конфуций" към университета и доц. Лин Уънщуан – ръководител на катедрата по български език. По време на работния обяд на кръгла маса бяха обсъдени редица актуални проблеми на преподаването на китайски език в средните училища, както и предложения за бъдещо развитие под формата на учебни лагери и обмен на ученици.

На втората официална среща делегацията се запозна с ръководството на едно от най-големите издателства в Китай – Издателството за чуждоезикова научна и учебна литература, което бе съорганизатор и домакин на посещението. Дискусията бе ръководена от директора на Международния отдел г-жа Хоу Хуей, като бяха представени основните бизнес-направления и стратегии на издателството и очертани перспективите за сътрудничество с български учебни и издателски институции.

Особен интерес в българските гости предизвика посещението на началното училище за изучаване на чужди езици, афилиирано към Пекинския университет за чужди езици, където делегацията бе посрещната от неговия директор г-н Лин Уеймин и подробно запозната с условията и модела на обучение, възприет от училищното ръководство. Членовете на делегацията имаха възможността да наблюдават учебния процес, да разгледат образователните, спортни и битови сгради на училището, да обменят опит и идеи със своите китайски колеги. В края на официалната част бе посетена и сградата на Ханбан, където гостите бяха поканени интерактивно да се занимават с китайска калиграфия, изрязване на хартия, бойни изкуства и други представителни аспекти на китайската древност.

В културната програма бяха включени както разходки из традиционни исторически забележителности като Забранения град, Храма на небето, Летния дворец и Великата китайска стена, така и тридневна обиколка на наситения с очарование район на гр. Цюфу – родното място на великия мислител, педагог и политик Конфуций. Посещенията на Храма на Конфуций, имението и гробищния комплекс на неговия род, влезли в списъка на Световното културно-историческо наследство, наблюдаването на церемонията, изпълнявана при градската порта всяка сутрин и вечер в знак на почит към великия предтеча, и цялостния дух на преклонение към неговото дело оставиха дълбоко впечатление у българските гости. След края на посещението всички директори на училища единодушно изказаха високата си оценка за организацията и неговото успешно провеждане.

索非亚孔子学院荣获2017年度“先进孔子学院”称号

12月12日，第十二届孔子学院大会在西安市隆重召开，本届大会的主题是“深入合作，创新发展，为构建人类命运共同体贡献力量”。来自140多个国家和地区的大学校长和孔子学院等机构代表2500人汇聚一堂，总结交流孔子学院建设经验，共同探讨孔子学院如何助力人类命运共同体的构建。

国务院副总理、孔子学院总部理事会主席刘延东女士出席大会开幕式并发表主旨演讲。她在开幕式致辞中指出，习近平主席年前提出的构建人类命运共同体和共建“一带一路”的倡议，已经得到越来越多国家的积极响应和支持。孔子学院的发展呈现出日新月异、蓬勃发展的良好势头，成为人类命运共同体中积极的见证者和有力的促成者。

在本届大会的15场中外大学校长论坛和孔子学院院长论坛上，与会代表们就如何制定长远规划，完善体制机制，加强力量建设，提高质量水平，推动创新发展进行了探讨和交流。

索非亚大学副校长格奥尔基•沃尔切夫（Georgi Valchev）教授、索非亚孔子学院名誉院长亚历山大•费多托夫（Alexander Fedotoff）教授、中保方院长共4人代表索非亚大学出席了大会。大会上保加利亚索非亚孔子学院荣获“先进孔子学院”称号。刘延东女士亲自为格奥尔基•沃尔切夫副校长授牌。

索非亚孔院现下设孔子课堂 6 所，汉语教学点 12 个，涵盖全国 8 个城市和地区；学院本部常年面向社会招生，已成规模。与我孔院合作的文化机构达 15 个。目前，保加利亚索非亚孔院已在4 所高校开设汉语课程，其中 3 所开设学分选修课。此外，3 所下属中学孔子课堂把汉语教学列入必修课程。

索非亚孔子学院为配合中国“一带一路”倡议和中东欧“16+1”合作计划，努力开创国际汉语推广的新局面，有针对性地制定了具体的汉语教学计划。2017年授课累计数万课时， 参加汉语培训学员及学生近3000人。全年共举办各类文化活动约百场，培训和讲座20余场，受众人数达 2.5 万多人。 组织参加大、中学生的汉语桥比赛，最终取得了保加利亚赛区中学生组第一、二、三名，大学生组第二名的好成绩。我院选派选手在“第十届‘汉语桥’世界中学生中文比赛”中获“团体优胜奖”。

我孔院举办了“全球孔院日”、“语言文化周”等大型文化活动。第四届“丝绸之路”（“一带一路”）国际学术研讨会，来自8个国家的15名专家学者以及保加利亚多名政要、中国驻保加利亚大使馆大使、索非亚大学校长、保加利亚记者协会主席等嘉宾出席会议。此外，在两国交流与合作中，孔院发挥积极作用，响应“一带一路”倡议，让课堂服务社会，为中保企业合作牵线搭桥。多家媒体对孔院的活动进行了报道。

刘延东女士为格奥尔基·沃尔切夫副校长授牌
Зам.-премиерът г-жа Лиу Йендун връчва почетната награда на проф. Георги Вълчев

„Институт Конфуций - София” получи наградата „Отличен институт за 2017 година”

На 12 декември 2017 г. в град Сиан се проведе 12-ят световен конгрес на „Институт Конфуций” с основна тема „Задълбочаване на сътрудничеството и иновационното развитие за изграждане на човешка общност с единна съдба”. В Конгреса участваха около 2 500 души – ректори на университети и директори на Институти „Конфуций” от 140 страни и региона.

“先进孔子学院” 荣誉证书
Почетният плакет „Отличен Институт Конфуций”

Българската делегация бе представена от доц. Георги Вълчев – заместник-ректор на Софийски университет „Св. Климент Охридски”, проф. Александър Федотов – член на Управителния съвет и почетен директор на „Институт Конфуций - София”, както и Аксиния Колева и проф. Гъ Джъцян – директори на Института от българска и китайска страна. По време на конгреса „Институт Конфуций - София” бе удостоен с почетната награда „Отличен институт за 2017 година” сред всички 525 института по целия свят.

През 2017 г. в „Институт Конфуций - София” бяха проведени 10 488 учебни часа по китайски език с 2 625 курсисти и 78 културни събития, посетени от 25 000 души. Сред по-важните мероприятия бяха провеждането на Четвъртата международна конференция по китаистика „Пътят на коприната”, както и Седмицата на „Институт Конфуций”, посветени на инициативата „Един пояс, един път”.

“全球孔院日” 剪纸体验活动
Демонстрация на традиционното китайско изкуство за изрязване на хартия по време на Световния ден на „Институт Конфуций”

第四届“丝绸之路”（“一带一路”）国际学术研讨会合影
Обща снимка от Четвъртата международна конференция „Пътят на коприната” („Един пояс, един път”)

大特尔诺沃大学孔子学院以一系列活动来庆祝成立五周年

„Институт Конфуций – ВТУ" отбеляза петгодишнината си юбилей със серия от мероприятия

За Институт „Конфуций" към Великотърновския университет второто полугодие на 2017-та година бе наситено с разнообразни и значими културни и научни прояви, които предизвикаха широк обществен интерес.

Едно от най-важните събития през този период бе отбелязването на петгодишнината от създаването на Институт „Конфуций" към ВТУ. На 10 октомври с фотоизложба, показваща най-значимите моменти от неговата история и изложба на китайския зодиак, изработен от вълна, бе поставено началото на разнообразната юбилейна програма. Посетителите на празника се запознаха отблизо с китайските занаяти и имаха възможността да опитат автентични китайски деликатеси, приготвени на място. Програмата продължи с прожекция на емблематичния филм „Конфуций" и традиционния за Китай празничен танц на дракона, а небето над старопрестолния град беше озарено от фойерверки и летящи хартиени фенери.

На 12 октомври в конферентната зала на Институт „Конфуций" се проведе цикъл открити лекции на изявени български и чуждестранни китаисти, които изнесоха едночасови презентации на теми, свързани с културата, изкуството, политиката и туризма в Китай. Празничната програма продължи с официална церемония по връчване на инсигниите „Почетен професор на Факултета по изобразително изкуство" на известния китайски художник и професор в Университета по геонауки в Ухан г-н Оуян Дъбяо.

На 13 и 14 октомври се проведе международна научна конференция на тема: „Дипломатически, икономически и културни отношения между Китай и страните от Централна и Източна Европа", на която Институт „Конфуций" към ВТУ е организатор за четвърта поредна година. Събитието събра преподаватели от няколко университета, включително от Китай, дипломати, учители, представители на законодателната, изпълнителната и местната власт, на неправителствени организации и др. Свои разработки представиха изследователи от БАН, СУ, УНИБИТ, ВТУ, ИУ-Варна, Руската академия на науките, САЩ и Китай.

Кулминацията на тържествата по случай петгодишнината на Институт „Конфуций" към ВТУ бе концертът на 14 октомври в Музикално-драматичен театър „Константин Кисимов". На сцената излязоха партньори на Института от цялата страна и професионални изпълнители от Китай. В програмата бяха включени български и китайски танцови и музикални изпълнения, демонстрации на бойни изкуства и китайска живопис. Концертът завърши с груповото изпълнение на песента „Обичам те, Китай" от три китайски и три български професионални оперни певици, които спечелиха сърцата на публиката и я изправиха на крака.

Редом с празненствата по случай петгодишния юбилей, в Институт „Конфуций" бе открит и вторият в Централна и Източна Европа Международен център за обучение и квалификация на преподаватели по китайски език, под ръководството на Централата на Институт „Конфуций" (Ханбан) със седалище в Пекинския университет за езици и култура. Първият семинар, организиран от новооткрития център, се проведе в Пекин с продължителност 15 дни и включи ректори, директори на училища, представители на МОН и др.

От 17 до 20 ноември Институт „Конфуций" към Великотърновския университет стана домакин и на първото обучение на китайски доброволци и преподаватели, избрали да практикуват учителската професия на територията на Република България.

В рамките на тези три дни повече от 40 китайски доброволци, разпределени в 18 града на страната, имаха възможност да слушат лекции и да вземат активно участие в уъркшопове, подготвени от специалисти с дългогодишен опит в преподаването на китайски като чужд език. В обучението, за отмора и по-добра адаптация към българската културна среда, бяха заложени и часове по изучаване на български народни танци. На заключителната церемония доц. Лун Тао връчи на участниците сертификати и ги поздрави за отличното представяне.

През второто полугодие на 2017-та екипът на Институт „Конфуций" към ВТУ взе участие и в редица местни културни фестивали в България, като Международния младежки фестивал „Музите" в град Созопол, и бе организатор на множество мероприятия, част от които включваха ежегодния концерт „Пей с мен" – гр. Русе, спектакъла „Магията на бойните изкуства" на Националната спортна академия – гр. Пекин, както и състезанието „Вечер на китайската кухня" – гр. Търговище.

Дейността на Институт „Конфуций" към Великотърновски университет „Св. св. Кирил и Методий" през годината бе широко отразена, както от национални медии като китайската телеграфна агенция Синхуа и БНТ, така и от много регионални медии в Созопол, Велико Търново, Русе, Варна, Търговище и др.

“丝绸之路”和“新丝绸之路”

Старият и новият Път на копринатa

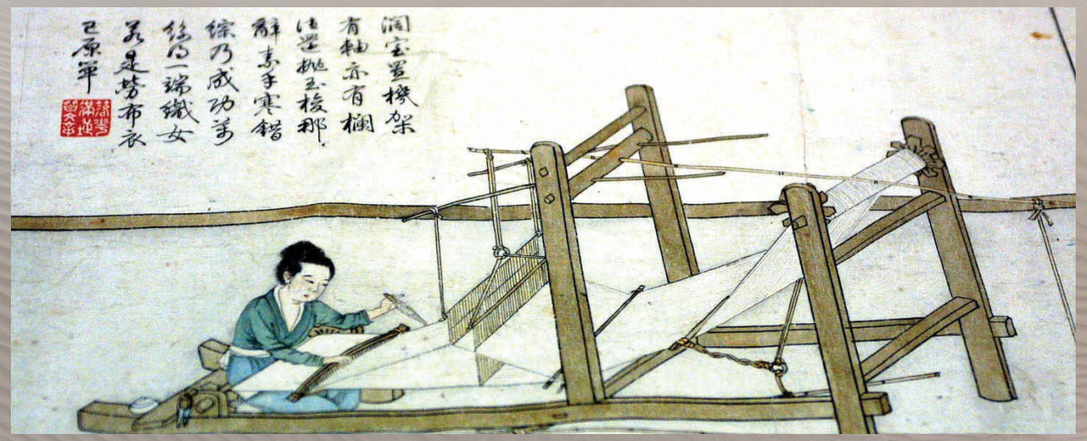
Автор: Радостина Цолова

Радостина Цолова е студентка в трети курс на специалност „Китаистика”, родена е в гр. Разград и от две години живее в София. Страстта към изучаването на чужди езици разпалва в нея и интереса към китайския език. „От моята перспектива, владеенето и използването на език, различен от родния, е изключително богатство. Преди всичко, то дава възможност човек да се потопи в един напълно нов и непознат свят – свят, изпълнен с множество предизвикателства в най-различни сфери, които не само го обогатяват интелектуално, но и разширяват неговия кръгозор.”

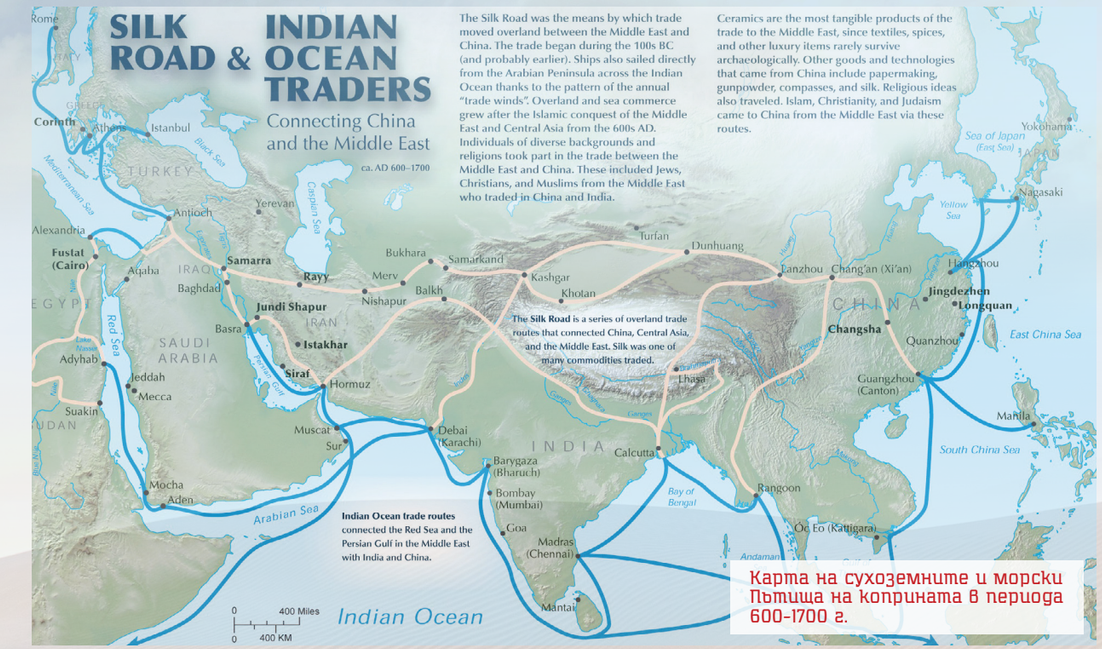
ФОРМИРАНЕТО НА ПЪТЯ НА КОПРИНАТА И НЕГОВАТА РОЛЯ

Пътят на коприната е от изключителна важност за съхранението на историята, културата и икономиката. Неговото значение от древни времена до днес е в основата на стимулирането на диалога и връзките между Изтока и Запада. Описван като мост между цивилизации, религии, култури и традиции, уникалният път с впечатляваща дължина от 12 800 км. създава условия за търговски, комуникационен и междукултурен обмен на знания, информация и човешки опит. Създаден още по времето на династия Хан (206 г. пр.н.е. – 220 г. н.е.), Пътят свързва трите континента Азия, Европа и Африка – тръгва от Китай, прекосява Афганистан, Индия, Иран, Ирак, Сирия, Турция и достига чак до Рим. Той е най-известният търговски канал, прекосяващ цяла Азия и свързващ я с европейския континент.

Преди около 5000 години китайците започват да отглеждат копринени буби и да произвеждат коприна. Археологическите проучвания доказват, че техният народ владее технологията за производство на коприна поне от времето на династия Шан (1600 – 1046 г. пр.н.е.). За да достигне до Запада, красивата коприна, която омагьосва чужденците и е по-ценна от злато, изминава хиляди километри по различни маршрути, които събирателно остават известни в историята като Пътя на коприната. Освен сухоземните маршрути, известен е и Морски път на коприната, който тръгва от град Гуанджоу, преминава през Малайския проток, Шри Ланка, Индия и достига до Африка. Сухоземният път на коприната, от своя страна, се дели на Южен маршрут (от Дунхуан, през планините Кунлун и Арабския полуостров до Римската империя) и на Северен маршрут (от Дунхуан, през Централна Азия и на югозапад до сливането му с южния участък).



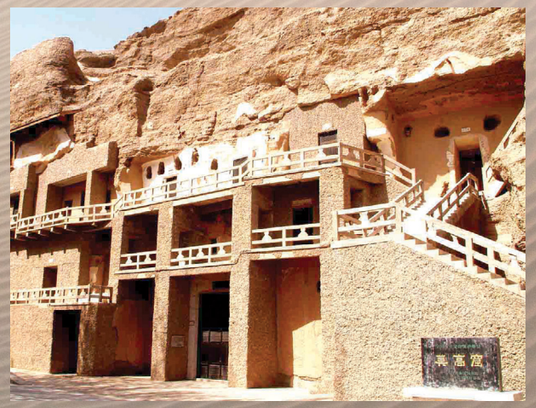
Стан за тъкане на коприна в древен Китай



Карта на сухоземните и морски Пътища на коприната в периода 600-1700 г.

С Морския път на коприната се свързват известните, често оспорвани, пътувания на италианския пътешественик Марко Поло до Китай, където той живял 17 години. Ръкописът на неговата книга „Пътешествията на Марко Поло” се пази и до днес в Париж, а 200 години след написването й я прочита Христофор Колумб и започва да търси морски път към Китай и Индия. Много от нещата, описани в тази книга, са не само нови за европейците, но и трудни за вярване: съществуването на банкнотите, които китайците използват още от времето на династиите Тан (618 – 907 г.) и Сун (960 – 1279 г.), книгопечатането, барутът, въглищата, които по онова време още не са ползвани в Европа, град Ханджоу със своите три хиляди обществени бани и сто хиляди къщи изглеждат просто фантастично, сякаш са от друг, приказен свят.

Според някои автори, бащата на Марко Поло – Николо Поло, организира експедиция във вътрешността на Азия с цел откриването на нови пазари и пътува по път, който наричат „древния Път на подправките и коприната”. В древността този легендарен път с над 2000-годишна история играе изключителна търговска роля, пренасяйки прочутата китайска коприна по маршрута си. Между легендите и действителността са пътеписите, разказите и книгите на десетки мисионери, търговци, занаятчии и странстващи пътешественици, по чиито стъпки в днешно време тръгват изследователи, учени, писатели, журналисти, фотографи, авантюристи. С всяка измината година те привличат към Пътя на коприната все повече и повече туристи от цял свят. Като един от най-интересните и посещавани маршрути, той може да се похвали с разположените по него десетки паметници на културно-историческото наследство, включени в списъка на ЮНЕСКО. Пътят омайва с градове, музеи, природни пейзажи, спиращи дъха, и със срещата с различни национални традиции, фолклор и кулинария. Сред най-атрактивните за посещение, например, са пещерите Могао в планината Минша, намираща се на 25 км. югоизточно от град Дунхуан (те са в списъка на световното културно наследство на ЮНЕСКО от 1987 г.). Тук в меките скали са издълбани повече от 600 пещери, в над 460 от които са съхранени статуи и стенописи, известни като „библиотека върху стените”.



Пещерите Могао в провинция Гансу

Пътят на коприната сам по себе си е една мрежова структура, извиваща се през сърцето и душата на Азия. Във връзка с глобализацията, светът става много по-отговорен и загрижен за запазването на културното многообразие и за съхранението на културната самобитност. Експерти прогнозират бурно развитие на китайската, индийската, ислямската и будистката цивилизация. Несъмнено лидер по икономически показатели на развитие е Китай, чийто дял в световната икономика от 2,7% през 1970 г. достига до 14,2% през 2015 г. Това несъмнено е показател, че източните политически култури ще имат нужната икономическа база за отстояване на тяхната самобитност в условията на глобализацията.

16-метровата статуя на полегналия Буда в пещера №148 на комплекса Могао

ПЪТЯТ НА КОПРИНАТА КАТО ТУРИСТИЧЕСКИ ПРОДУКТ

Как туризмът включва този уникален древен път между Китай и Европа, Азия и Африка, който има изключителен принос за размяна на духовната и материална култура между Изтока и Запада, в развитието на съвременната икономика и култура? Как различни международни и национални проекти за привличане на туристи инвестират в имиджа на Пътя на коприната? Десетки страни, туристически организации, асоциации и туроператорски сдружения полагат огромни усилия за разработване на Пътя на коприната като древна и уникална туристическа дестинация и като признат феномен, част от световното културно-историческо наследство. Той обединява в себе си едни от най-сложните особености, с които се характеризира съвременния туристически продукт: хетерогенност (разнородност), неделимост, уникалност, сложност, неосезаемост, динамичност, времева и пространствена неподвижност. В същото време, едно от най-големите предизвикателства пред маркетинга и рекламата е фактът, че Пътят разполага с уникални, но териториално обособени и ограничени природни ресурси, които са необходими за неговото създаване. В този смисъл, не само изграждането, но и потреблението на Пътя на коприната като специфичен туристически продукт го дефинира като един от най-предпочитаните, но и най-трудните за реализиране видове. Нетрадиционността и индивидуалността на този вид продукт изискват инвестиране в утвърждаването на една световна легенда и акцентиране върху науката (история, археология, архитектура и др.), за да се осъществи реализирането му.

Камилите са част от автентичността на този вид туризъм

Играчи на Го - рисунка върху платно от династия Мин (1368-1644)

Инициативи на Организацията на Обединените нации за образование, наука и култура (UNESCO), Световната туристическа организация (WTO) и проекти като: Silk Road Destinations, Silk Road Transatlantic Alliance, Silk Road Travel Association, Silk Road Network инвестират в уникалния древен път като възможност за засилване на международното сътрудничество в областта на културата, туризма, търговията и науката. През 1988 г. UNESCO започва реализацията на 10-годишен проект „Изучаване на Пътя на коприната – път на диалога". Той включва конкретни действия за всестранно и обемно изучаване на историята на древните маршрути и установяване на тесни контакти и партньорство между Изтока и Запада. През 1993 г. на заседание на Генералната асамблея на ООН е прието решение за възраждането на Пътя на коприната като важен канал за международно сътрудничество в областта на икономиката, дипломацията, културата, науката, търговията и туризма. През 1994 г. WTO съвместно с UNESCO провежда в Узбекистан Първото международно заседание „Великият път на коприната", където 19 страни приемат известната Самаркандска декларация за развитието му като транснационален туристически маршрут. През 1996 г. на Международния форум на WTO в гр. Сиан е приет нов маркетингов план, подписан от всички страни-участнички. Актуалното и съвременно рекламиране на уникалното културно-историческо наследство по Пътя, който той предвижда, включва: провеждане на специални събития (културно-историческо наследство, култура, образование, спорт); участие в международни изложения, борси и професионални проекти; раздаване на разноезични рекламно-информационни материали; активно използване на социалните мрежи; популяризиране на

Играчи на зар - изображение върху фреска от Помпей

експедиции, пътешествия и различни изследвания; промотиране на най-известните пътеписи, специализирани издания, публикации, туристически справочници, карти и мн. др. В подкрепа на утвърдения маркетингов план, всяка година маршрутът се рекламира все по-активно на най-големите международни туристически борси в Мадрид, Берлин, Москва и Лондон. Разработването на Пътя на коприната като туристически продукт, заедно с утвърдения му имидж на един от най-привлекателните туристически маршрути, допринася за развитието на инфраструктурата и за увеличаването на работните места в отделните страни.

Благодарение на него получават разпространение и развитие и интелектуалните игри, които до днес запазват своето значение на културно наследство в традициите на много страни, изявявайки се като свидетели на срещите между отделните цивилизации и народи. Игрите от шахматен тип получават широко разпространение из цяла Европа, за което може да се съди по множеството исторически възникнали техни варианти. За праобраз на шахмата се приема древноиндийската игра чатуранга (chaturanga, на санскрит „четири армии"), в която играят четирима играчи с общо 32 (4x8) фигури върху дъска с 64 квадратчета. Чатуранга еволюира в чатураджи (chaturadji, на санскрит „четирима царе"), в която не се използва зарче. Следва персийският чатранг, при който четирите армии се свеждат до две, явявайки се същинският предшественик на всички по-нататъшни варианти на шахматната игра. Посредством Пътя на коприната, играта се разпространява на изток и на запад, но чрез него разпространение получават и други видове игри. Още в епохата на Елинизма (III – I в. пр.н.е.), с източните завоевания на Александър Македонски и навлизането на гръко-тракийската култура в Близкия Изток и Централна Азия, получава разпространение и играта петея (от гръцки „камъче"). Наблюдават се и аналогични на нея игри в Китай (тан-ки), Тибет (гудрун) и Япония (хасами-шоги). Според Херодот, петея е измислена от тракиеца Паламед по време на обсадата на Троя. Тази игра наподобява популярната днес игра шашки. От направения обзор става ясно, че Пътят на коприната е допринесъл за появата, развитието и разпространението на разнообразни игри и игрови концепции, което свидетелства за оживения диалог между отделните култури в Евразия.

НОВИЯТ ПЪТ НА КОПРИНАТА КАТО ЧАСТ ОТ МЕГА-ПРОЕКТА „ЕДИН ПОЯС, ЕДИН ПЪТ"

Идеята за Нов път на коприната е на генералния секретар и президент на Китай Си Дзинпин. По време на официалните му посещения в различни страни и разговорите му с чуждестранни гости в родината, Си Дзинпин заявява, че за осъществяването на китайската мечта са необходими мирни и стабилни международни взаимоотношения. Новият път на коприната ще включва както сухоземен, така и морски маршрут – скоростна железопътна линия, автомагистрала, тръбопровод и различни видове морски превозни средства. Освен засилени икономически взаимоотношения между Китайската народна република и Европа, ще се появи и стратегически важно отклонение към Москва. Основната част на пътя ще минава през Централна Азия, Иран и Турция, при

което Истанбул ще се превърне в кръстопът. Морският път на коприната ще започва от провинция Гуандун, ще продължава към Малайския пролив, Индийския океан, Червено и Средиземно море и ще завършва във Венеция. Москва ще стане главен възел, тъй като още един основен участък ще минава по Транс-сибирската магистрала. На Балканите пътят ще прекосява Турция, Гърция, Македония, Сърбия и Украйна, засега включването на България е под въпрос.

Целта на проекта е улесняване на търговията и инвестициите, стимулиране на икономическото и технологично сътрудничество и създаване на Зона за свободна търговия, което в крайна сметка би могло да формира единен евразийски пазар. На свой ред, счита се, че създаването на Евразийска континентална зона за свободна търговия би могло да промени икономическата карта на планетата и да съдейства за формирането на нов политически и икономически световен ред. С две думи, осъществяването на проекта за Новия път на коприната означава само едно – глобална трансформация, предполагаща коренна гео-политическа и гео-икономическа промяна най-вече в регионите, които той обхваща.

Концепцията за Новия път на коприната

В ГОЛЯМОТО СЪРЦЕ НА РОДОПЧАНИНА ИМА КЪТЧЕ И ЗА КИТАЙСКАТА КУЛТУРА

Автор: Мария Маринова

Многобройни са местата в България, прочули се със своята древна история или вдъхновяващи пейзажи, които въплъщават изобилните природни и духовни богатства по земите ни. Но сред тях има едно име, превърнало се в синоним на „земен Рай" далеч извън пределите на нашия континент – име, което рисува картини със скътани в сърцето на планината къщурки, девствени гори и неподправени чистосърдечни хора в съзнанието на милиони китайци – това е името на родопското село Момчиловци. Само за няколко години Момчиловци успя да се превърне в символ на българското кисело мляко, здравето и дълголетието в най-източния край на света, благодарение на едноименната млечна напитка, произвеждана от една от най-големите държавни фирми в Китай. Естествено, не закъсняха и групите от любопитни китайски туристи, нетърпеливи да се докоснат до магията на това вълшебно кътче, да опитат от домашно заквасеното мляко, да извървят „Пътя на дълголетието", виещ се по живописните склонове над селото и да отпият от лековитата вода на някоя от многобройните чешми и аязми, пръснати в околността.

За жителите на Момчиловци китайските туристи вече са не само обичайна гледка, но също така и желани гости, посрещани с широко отворени домове и сърца. Емоционалната връзка се заражда през 2014 г., когато местните хора помагат на няколко китайски звезди „да оцелеят" в условията на суровия планински живот, по време на заснемането на китайската версия на риалити-шоуто „Сървайвър". Дори и днес млади и стари със сантимент си припомнят за завързаното по необичаен начин приятелство с 50-членния снимачен екип, пристигнал от другия край на света и заселил българското село за няколко седмици, за веселите летни вечери, споделени над чашка родопска ракия, за Празника на кръглата луна, който събрал всички в едно голямо интернационално семейство, за сълзите, текли от очите и на китайци, и на българи на раздяла... И както киселото мляко пренесло част от изконната българска култура в Китай, така и тази първа среща с китайската душевност и самобитност оставила дълбока и незаличима следа в сърцата на хората от закътаното родопско село.

За щастие, жителите на Момчиловци имат възможност да поддържат близостта си с Китай, особено по време на ежегодно провеждания от три години насам „Фестивал на киселото мляко", който привлича множество български и чуждестранни гости и се радва на нарастваща популярност. През лятото на 2017 г. по съвместна инициатива на местната управа и бизнес-сектора за първи се организира обучение по китайски език и култура в село Момчиловци, което бе подготвено и осъществено от „Институт Конфуций – София". Шестседмичният курс включваше както езикови занимания за възрастни и деца, така и теоретични лекции и демонстрации в множество направления – китайска история, калиграфия, изрязване на хартия, тайдзицюан, чаена церемония и др., изнесени от преподаватели към Института. Всички лекции се радваха на висока посещаемост, изключителен интерес и много добри отзиви. Езиковите курсове целяха да запознаят изучаващите с основите на китайския език, като темите, преподавани на възрастните имаха подчертана практична насоченост и обхващаха лексика, предназначена за общуване с китайските гости. За радост (и учудване) на преподавателите, динамичното темпо, интензивността, трудността и обема на материала не успяха да изплашат любознателните родопчани, които видимо проявяваха старание и живо отношение към езика. Те възприемаха с голямо внимание всяка подробност, всеки йероглиф и обяснение, позволявайки на новото знание да попие и да се слее с богатата им душевност и житейска мъдрост.

Не след дълго, Третият Фестивал на киселото мляко, който се проведе в началото на месец септември 2017 г., даде възможност да се видят резултатите от обучението по китайски език и култура в село Момчиловци. По време на официалното откриване детската група изпълни китайски музикален поздрав. Възрастните също не останаха по-назад и под съпровода на родопската гайда изпяха на автентичен китайски език народната песен „В онова далечно място" (《在那遥远的地方》), която с помощта на гайдата плавно премина в добре известната българска песен „Девойко, мари, хубава" и спечели бурни овации. По време на празника курсистите имаха възможност на живо да упражнят наученото, гордо разменяйки кратки фрази с китайските си гости и сияещи от радост, когато разбираха зададените им въпроси и можеха да отговорят. Те споделиха своите впечатления от изучаването на китайски език в многобройни интервюта за местни и национални медии, а немалък брой чуждестранни журналистически репортажи също отразиха обучението по китайски в този далечен край на България.

Цялостните отзиви от инициативата в село Момчиловци бяха изключително добри, като особено ентусиазирани от успеха на наученото бяха курсистите. Те изразиха силна надежда „Институт Конфуций в София" да организира местни езикови курсове и през следващата година, чрез които да бъде затвърдено и надградено наученото. Специални благодарности бяха изказани на директорите на Института от китайска и българска страна – г-н Гъ и г-жа Аксиния Колева, както и на преподавателите Мария Маринова, Жасмина Тихинова, Виктория Николова, Надежда Лазарова, Йосиф Радоев, Валери Иванов и Сю Уан, които пренесоха очарованието на китайския език и култура в сърцето на Родопите.

索非亚孔子学院举办 “光明乳业-莫斯利安中文语言项目”暑期汉语培训班

当地时间8月4日至9月10日，索非亚孔子学院在保加利亚著名酸奶之乡——莫斯利安举办“光明乳业-莫斯利安中文语言项目”暑期汉语和中国文化培训班。

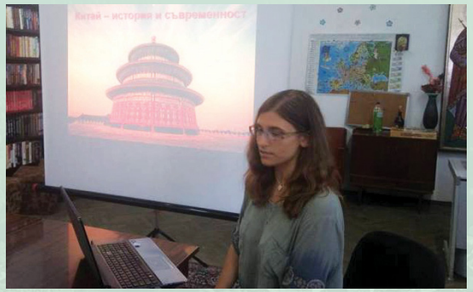
莫斯利安是保国酸奶原料乳酸菌的主要发源地，也是世界五大长寿村之一。优良的菌种吸引了中国光明乳业与当地企业的合作。为深化合作，促进两国经济发展，索非亚孔子学院借此契机开展了暑期汉语和中国文化培训项目。

此次培训以语言课为主，索非亚孔院选派了多位优秀的本土汉语教师和公派汉语教师为当地民众授课，在长寿村掀起了一股汉语热潮。此外，孔院还开设了中国文化课程，每周一次，内容包括中国历史、中国书法、茶艺表演、太极拳、剪纸、中国烹饪以及中国电影等。

此次培训，有助于促进两国经济和文化的交流与合作，同时也扩大了索非亚孔子学院在当地的影响力。

供稿：徐望、周姣

Автентичното изпълнение на китайска народна песен в съпровод на родопска гайда бе един от акцентите на Третия Фестивал на киселото мляко



Виктория Николова откри обучението с лекция за китайската култура

Изрязването на хартия се оказа ново и интересно занимание за срънчите родопчанки

Участниците в курса гордо демонстрират своите знания и дипломи по китайски език

ВДЪХНОВЕНО ОТ КИТАЙСКИЯ ЕЗИК

Автор: Черчана Славова

Разговор между китаец и родопчанин:

- „Ни хао!", поздравява учтиво китаеца.

- „Ни хал хабер!" - неразбиращо отвръща родопчанина.

Де се е чуло и видяло родопчанин китайски да учи?Е, не стига, че се вижа, ами се и разчу навсякъде. Това казвам от личен опит, защото и аз бях една от участничките в курса по китайски език, проведен любезно и много сполучливо от преподавателите при „Институт Конфуций – София".

Както ни обясниха, а и ние сами се убедихме, китайският е много труден език, но най-сложна бе задачата на учителите да съберат най-важното от него и да ни го поднесат само за един месец – месец, изпълнен с въодушевление у всички нас. Курсът се провеждаше в събота и неделя, успявайки да откъсне поне за малко от всекидневните задължения млади и стари, които като първолаци крачеха упорито към учебната зала в Общината.Казвам „млади и стари", защото курсът по китайски език включваше „ученици" от всякакви възрасти – от млади момичета и момчета до възрастни баби, които обаче бяхапай-ентусиазирани и жадни за нови знания.

Е, трябва да признаем, че имаше и моменти, в които учителите получаваха уроци по родопски диалект, който се оказвашесъщо така труден за тях, както и китайският за нас.

Като градско момиче, дошло да живее на село, установих някои съществени разлики между селския и градския начин на живот, които могат в по-широк смисъл да се разследат и като разлики между родопчанина и китаеца. Например, на село хората бързат да се приберат в къщи, за да си заредят печките, а градският човек бърза да стигне у дома, за да си зареди телефона. На село като цяло животът тече бавно, полека, без стрес и замърсявания на въздуха – нещо, което в големия град често липсва.

Колкото до актуалната връзка между родопчанина и китаеца, тя се нарича кисело мляко – един вкусен език, който развива всеки, опитал автентичния млечен продукт. Интересно е също така да отбележим, че на село Момчиловци преди време са му казвали „Малкият Китай", поради неговото тогавашно многолюдие.

Аз лично не знам дали някога ще посетя Китай, но знам, че мога да видя китайци тук на село, които са избрали да се докоснат до магията на нашия край и нашите хора. И вече, когато ме поздравяват с „Ни хао!", няма да им отговарям с „Ни хал хабер!"

保加利亚成人初级汉语声母教学难点分析及教学对策

作者：李杨，讲师，北京外国语大学、索非亚孔子学院，从事对外汉语教学工作

近年来，随着汉语推广事业的不断进步与发展，外国人对于汉语以及中国文化的接受程度和需求都在不断增加。在这种大环境的影响下，保加利亚也有越来越多的成年人参与到汉语学习当中。而汉语属于汉藏语系，保加利亚语属于印欧语系斯拉夫语族，两大语系存在明显区别。对于母语属于印欧语系的保加利亚人而言，学习属于汉藏语系的汉语尤为困难。而且成人基于特定的文化背景形成一定的思维方式，加之生理、心理已经成熟，社会经历丰富，使其在学习过程中学习目标明确、学习愿望强烈，给汉语学习带来一定的优势①。但同时受生理、思维方式、记忆方式、语言习惯、文化背景等因素的影响，使得成人在汉语学习初期的语音学习阶段便会遇到很多困难，并且在学习声母系统时有明显体现。

汉语拼音中的声母具有送气和不送气构成音位对立贯穿于整个声母系统；塞擦音丰富，而且都有同部位的擦音与之相配；有舌尖后浊擦音[ʐ]等特点②。由于成人语言学习具有其特殊性，因此对中小学生行之有效的模仿法并不适用于成人语音教学，受母语负迁移的影响较大，成人无法通过机械的模仿操练改变发音习惯。因此，了解保语的辅音系统，对比发现保语中的辅音与汉语辅音声母在发音方法上的异同，找出产生偏误的原因，总结归纳出相应的教学对策就变得尤为重要。汉语辅音声母根据形成阻碍和解除阻碍方式的不同，可以把普通话声母分为塞音、塞擦音、擦音、鼻音和边音五类。其中鼻音（m[m]、n[n]）、边音（l[l]）与保语中的辅音м[m]、н[n]、л[l]发音相同。所以，声母学习的主要难点集中在塞音、塞擦音和擦音 。

一、塞音难点

汉语拼音声母系统中的塞音b、p、d、t、g、k是保加利亚成人学习者在声母学习中产生偏误较多的部分。三对塞音均为清塞音，以送气和不送气构成可以区别意义的音位对立。而印欧语系具有用清浊不同构成区别意义的音位对立的普遍特征，隶属于印欧语系的保加利亚语同样具有这一特点。两者之间的差异可以视为导致学习者学习塞音产生偏误的主要原因。

1.塞音p[p‘]与b[p]难点分析及教学对策

汉语辅音声母中的p[p‘]、b[p]均是双唇清（声带不震动）塞音，区别在于p[p‘]为送气音，b[p]为不送气音。保语中的п[p]、б[b]同样也都是双唇塞音，差别在于п[p]是清塞音（声带不震动），б[b]是浊塞音（声带震动），而且它们与元音相拼组成音节时常读作b[p]。作为成人学习者不可避免的会依赖母语中的相似发音来记忆汉语发音，他们会把送气清塞音p[p‘]读成不送气清塞音п[p]，所以经常出现“胖”—“棒”这样的偏误。而不送气音b[p]在发音时，从肌肉的紧张程度和气流强弱来看，接近于保语中的浊塞音б[b]，但是声带并不震动，因此，部分学习者为了区别不送气清塞音b[p]和浊塞音б[b]，又会在读b[p]时加强气流，将b[p]误读为p[p‘]，从而产生“爸爸”—“怕怕”的偏误。

所以，笔者认为在教授p-b时，重要的是让学习者体会送气音与不送气的区别，可以借助薄纸为工具，体会强气流突破口腔的感觉。将薄纸悬置于双唇前方，读不送气音b[p]时，薄纸静止不动，读送气音p[p‘]时，薄纸发生明显震动，通过此方法可帮助学生理解并找到正确发音的方法。同时，由于不送气音b[p]夹在元音之间，特别是在轻声中受语流音变的影响往往会浊化，不需要过分强调清塞音b[p]声带不震动，避免日后学习中产生其他偏误。

2.塞音d[t]-t[t‘]与g[k]-k[k‘]难点分析及教学对策

汉语辅音声母中的清塞音t[t‘]-d[t]、g[k]-k[k‘]，同样只存在送气、不送气的区别。保语中的т[t]-д[d]、г[g]-к[k]仅有清、浊之分。因而与b[p]-p[p‘]情况相似，经常会出现“他”—“大、“上课”—“上个”的偏误。

保语音节具有辅音词尾清化现象，当浊辅音出现在词尾时，会清化为清辅音，如“град-грат”。并且当д[d]、g[k]出现在词尾时，常被读为送气音t[t‘]、k[k‘]。因而学生找到正确的发音方法相对容易，但仍旧存在两个原因导致学生在学习这两个送气清塞音时出现偏误。一是由于汉语中这些辅音作为声母不可能出现在音节尾部，所以学习者虽然能够掌握发音方法，但受对母语的固化记忆影响，在看到位于音节前部的声母t[t‘]和k[k‘]时，仍旧会将它们误读为不送气音d[t]、g[k]。二是因为虽然保语有词尾清化现象，但对区分词义并不会造成很大影响，出于惰性部分成人学习者经常将送气音与不送气音混读，不能准确地意识到两者的差别，出现发音时而正确、时而错误的现象。所以让学习者记住本已掌握的正确发音尤为关键。

成人学习者机械记忆能力已逐渐减弱，理解记忆占主要地位。因此，教师不妨尝试让学习者先记住一个简单的有意义的音节，再从而达到准确掌握t[t‘]、k[k‘]的目的。比如给出词语“开心”，这样的词发音相对简单，词义容易引起学习者的学习兴趣，所以比较容易记忆深刻，以此词为媒介进行联想记忆会使学习者尽快掌握k[k‘]的发音。同时作为成人学习者，大部分人是在工作之后利用业余时间来学习的，所以在学习初期，长时间的机械发音操练，会使他们产生厌倦、畏难心理，这时可以利用一些有趣的句子来练习发音，比如给出句子“大胖兔子的大肚子，大肚子的大胖兔子”，在示范读音的同时讲解词语及句子的意思，不仅可以活跃课堂气氛，还可以让学生意识到正确区分送气与不送气音的重要性，从而掌握并牢记正确发音，同时可以初步了解汉语语法的特点。

成人学习者机械记忆能力已逐渐减弱，理解记忆占主要地位。因此，教师不妨尝试让学习者先记住一个简单的有意义的音节，再从而达到准确掌握t[t‘]、k[k‘]的目的。比如给出词语“开心”，这样的词发音相对简单，词义容易引起学习者的学习兴趣，所以比较容易记忆深刻，以此词为媒介进行联想记忆会使学习者尽快掌握k[k‘]的发音。同时作为成人学习者，大部分人是在工作之后利用业余时间来学习的，所以在学习初期，长时间的机械发音操练，会使他们产生厌倦、畏难心理，这时可以利用一些有趣的句子来练习发音，比如给出句子“大胖兔子的大肚子，大肚子的大胖兔子”，在示范读音的同时讲解词语及句子的意思，不仅可以活跃课堂气氛，还可以让学生意识到正确区分送气与不送气音的重要性，从而掌握并牢记正确发音，同时可以初步了解汉语语法的特点。

二、塞擦音难点

汉语声母系统中的塞擦音z、c、zh、ch、j、q同样是保加利亚成人学习者学习中的一个难点。塞擦音丰富是汉语不同于印欧语系的特点之一，[ts]-c[ts‘]、zh[tʂ]-ch[tʂ‘]、j[tɕ]-q[tɕ‘]三对清塞擦音同样以送气与不送气的音位对立区别意义，而且zh[tʂ]-ch[tʂ‘]这对卷舌清塞擦音在西方语言中非常少见，保语中也不存在j[tɕ]-q[tɕ‘]类似发音，因而是学习者学习声母的一大阻碍。

1.塞擦音z[ts]-c[ts‘]与zh[tʂ]-ch[tʂ‘]难点分析及教学对策

汉语拼音声母中的z[ts]、c[ts‘]同为舌尖前清塞擦音，区别仅在于c[ts‘]发音时气流较强。学习者经常借助保语中的舌前清塞擦音ц[ts]和与之相对的舌前浊塞擦音дз[dz]来记忆。偏误原因同上不送气音易浊化，送气音易弱化为不送气音，导致出现“草”—“早”的偏误。另外，保语中的辅音c[s]与c[ts‘]的书写形式相同，发音不同，因而在学习初期很容易将c[ts‘]误读为c[s]。

而声母中的zh[tʂ]、ch[tʂ‘]同为卷舌清塞擦音，一个送气，一个不送气，是西方语言系统中少有的一种塞擦音。保语中同样没有卷舌塞擦音，所以学习者常常借用发音相近的清塞擦音ч[tch]和浊塞擦音дж[dzh]来记忆。ч[tch]、дж[dzh]发音时舌前部紧贴上齿龈，形成阻塞，同时舌中部向上抬起，气流冲破阻塞摩擦成音。而声母中的zh[tʂ]、ch[tʂ‘]发音时，舌尖上翘，抵住硬腭前部，软腭上升，声带不震动，气流把舌尖阻碍冲出一条窄缝，摩擦成音。所以会导致学生在注意舌尖上翘的同时舌中部会习惯性向上抬起，从而发生偏误。

就这两对塞擦音来说，运用直观形象的手势法演示发音时的舌位及发音方法，对于学生找到正确发音的方法更有帮助。左手半握，指关节及手掌分别对应上齿背、齿龈、硬腭及软腭，右手代表舌身，这样便可以灵活演示发音时舌的状态及在口腔中的位置。在演示正确发音的同时，也要演示受母语影响的错误发音。成人的思维已经成熟，他们一般能较灵活运用分析与综合、分类与比较、归纳与演绎等多种思维方法。因而通过演示正确与错误的发音，让成年学习者发挥理性思维的优势更容易掌握正确的发音方法

2.塞擦音j[tɕ]和q[tɕ‘]难点分析及教学对策

声母中的j[tɕ]、q[tɕ‘]同为清塞擦音，发音时，舌面前部抵住硬腭前部，软腭上升，声带不震动，气流把舌面前部的阻碍冲出一条窄缝，从中挤出，摩擦成音。两个塞擦音发音情况相同，只是q[tɕ‘]的气流较强。保语中并没有此类发音，但成人学习者习惯于在母语中寻找相似发音来辅助记忆。所以，他们在保语中找到辅音д з [dz]或者дж[dzh]来记忆j[tɕ]，ц[ts]或者ч [tch]来记忆q[tɕ‘]，因此经常会发出介于z-j、j-zh、c-q、q-ch之间不伦不类的音。另一方面，由于其他的塞擦音z[ts]、c[ts‘]、zh[tʂ]、ch[tʂ‘]同样借助于дз[dz]、дж[dʒ]、ц[ts]、ч[ʧ]来记忆，部分学习者还会出现“z[ts]- j[tɕ]”、“c[ts‘]- q[tɕ‘]”辨音困难的问题，特别是它们与韵母i相拼组成音节时表现尤为明显，从而产生“几”—“紫”，“骑”—“词”不分的现象。

由于成年人发音器官和肌肉已经定型，无法通过机械操练让发音器官形成机械记忆，所以只能通过手势法展示发音位置与原理、反复听音正音找到最接近正确发音的发音方法。而且成年人的性格已经形成，自我保护意识较强，自尊心容易受到伤害，在操练正音的过程中应注意采用柔性原则[③]，不过多的纠错，在其发出接近正确的读音时及时给予鼓励，以免造成他们心理上的不自信，害怕参与课堂互动，阻碍他们学习。

三、擦音难点

声母系统中的擦音有s、sh、x、f、h、r。其中f[f]、h[x]都可以在保语辅音中找到与之相同的擦音ф[f]、х[x]，一般不会出现偏误，但保语中的辅音н[n]的印刷体与汉语声母h[x]的大写印刷体形式相同，在学习初期遇到此类情况，容易将h[x]误读为н[n]。基于以上原因，擦音的教学难点就主要集中在清擦音“s[s]、sh[ʂ]、x[ɕ]”以及声母擦音中唯一的一个浊擦音r[ʐ]上。

1. 清擦音s[s] 、sh[ʂ]、x[ɕ]的难点分析及教学对策

清擦音s[s] 、sh[ʂ]、x[ɕ]是与塞擦音“z[ts]-c[ts‘]、zh[tʂ]-ch[tʂ‘]、j[tɕ]-q[tɕ‘]”同部位相配的擦音。因为保语辅音中的c[s]与汉语辅音声母中的s[s]发音完全相同，所以很容易掌握。但由于保语中不存在卷舌音，学习者容易s[s] 、sh[ʂ]不分，产生“四”—“是”混读的偏误。x[ɕ]作为与j[tɕ]-q[tɕ‘]同部位相配的擦音，在掌握j[tɕ]-q[tɕ‘]发音的基础上，学会x[ɕ]相对更容易。但是需要注意，保语中的辅音х[h]与х[ɕ]书写形式一直，读音不同，学习初期同样容易将х误读为h。教师应注意在教学初期，每当遇到音节中有这样的辅音时加以提醒，帮助学习者尽快记住正确读音。还可以利用绕口令“四是四，十是十，十四是十四，四十是四十”来练习准确分辨平舌、卷舌音，让学生意识到汉语中发音与声调的重要性，并可以练习“是”字句。

2. 浊擦音r[ʐ]难点分析及教学对策

r[ʐ]是声母辅音系统中唯一的一个卷舌浊擦音。发音时，舌尖上翘，接近硬腭前部，形成窄缝，软腭上升，气流从中挤出，同时声带震动，气流带音。保语的舌颤音p[r], 发音时舌尖靠近上齿龈，舌身自然放松，气流通过时舌尖颤动，同时声带震动。因为r[ʐ]－p[r]的发音方法相近，学生在发音时，经常由于舌身过度放松，发出颤音，产生偏误。所以在教授r[ʐ]时，应强调发音时r[ʐ]跟保语中的p[r]相比，舌位略低，舌尖翘起，舌身适当紧张，舌位保持不动，同时要注意舌面中部不要上抬。但有时候，当学习者尝试保持舌身不颤动时，会忘记将舌尖翘起、舌位放低，导致学习者发出介于擦音r与边音l之间的一个音。同时还有部分学习者会选择借助保语中的 ж[zh]记忆r[ʐ]的发音。ж[zh]也是一个浊擦音，但是在发音时，舌要向后收并略抬起，发音相对r[ʐ]较靠后，产生偏误。因此在学习初期，不妨让学习者先将翘起的舌尖抵住硬腭前部，这样能帮助学习者尽快习惯舌尖上翘、舌面中部不上抬、保持舌身不颤动的发音方式。

成人在汉语学习初期，语音是他们面对的首要难题。汉语语音系统与保语语音系统虽然都是元音占优势，但都存在大量的辅音。汉语拼音中的声母系统有21个辅音，保语中有22个辅音。大部分声母可以在保语字母中找到相同或相似的辅音，很容易产生偏误，所以在汉语拼音声母教学中确实会遇到很多困难。同时由于成人汉语学习受母语负迁移影响较大，因此，在保语语音系统中没有的送气音、卷舌音、舌面清塞擦音、舌面清擦音便成为学习者遇到的主要障碍。对比两种语言辅音体系，找到异同点，分析偏误产生的原因。利用成人学习者思维方式、记忆方式中的优势部分，找到适用于成人汉语教学的方法，不仅能够提高成人汉语学习汉语的效率，还可以引起成人汉语学习的兴趣，消除畏难情绪，从而减少成人学习者的流失。

附注

① 匡锦，论对外成人汉语教学中的两个障碍，云南师范大学学报，2003
② 北京大学中文系现代汉语教研室，现代汉语专题教程，北京大学出版社，2003
③ 苏岩，试论成人汉语教学的柔性原则，黑龙江高教研究，2007

参考文献

(1) 北京大学中文系现代汉语教研室. 现代汉语专题教程. 北京：北京大学出版社，2003
(2) 葛志强、陈航. 保加利亚语入门. 北京：外文出版社，2012
(3) 黄伯荣、廖序东. 现代汉语. 增订三版. 北京：高等教育出版社，2002
(4) 匡锦. 论对外成人汉语教学中的两个障碍. 云南师范大学学报，2003，第5期
(5) 乔燕妮. 保加利亚汉语学习者语音习得偏误分析. 西安外国语大学硕士学位论文，2012
(6) 苏岩. 试论成人汉语教学的柔性原则. 黑龙江高教研究，2007，第9期

试论如何留住兴趣班汉语学习者

作者：徐望，讲师，贵州师范学院，研究方向为汉语教学

据新华网在2014年的报道，全球汉语学习者已经超过一亿人。2004年11月，全球第一所孔子学院在韩国落成，开启了汉语教学的新篇章。现全球孔子学院数量已超过500所，孔子课堂近千个。据统计，2016年来华留学生规模已突破44万人，生源国家和地区突破205个。其中，韩国、美国、泰国、印度、巴基斯坦来华留学生位列前五。① 从数据来看，越来越多的地方掀起了“汉语热”。但是在“汉语热”的背后，我们流失了多少汉语学习者，这是一个值得思考的问题。在此，我们根据实际教学情况，试探如何留住兴趣班汉语学习者。

一、研究方法与数据统计

为了较客观地反映学习者的流失程度，我们采用了访谈的方法。笔者对5位保加利亚索菲亚孔子学院的老师进行了访谈。A老师在教学点工作，教学对象为中学生，授课时间为周一到周五；B、C、D、E老师在孔院本部工作，授课时间为周一至周五晚上及周六早上。

本次访谈只涉及本学期兴趣班（2016年下半年开班，现刚结束，或即将结束）的教学对象、报名人数、到课率、升学人数及流失原因。

表1　兴趣班学习者出勤情况统计表

类别 教师序号	班级号	授课对象	报名人数（个）	平均出勤人数（个）	出勤率（%）	升学人数（个）
A	兴趣班②	青少年	15	7—8	47—53	
			13	6	46	
			11	6—8	55—72	
B	第3期③	青少年	10	10	100	
C	第1期	成人	10	6—7	60—70	4—5
	第2期	青少年	14	10↑④	71↑	
D	第2期	混合	10	6	60	
	第3期	混合	10	6	60	
E	第1期	成人	12	5—6	42—50	4—5

从表1不难看出，只有B老师的3期学生到课率最高，为100%。其余班级的出勤率在40%——70%之间。根据C、E两位老师统计的升学人数，我们发现只有50%甚至数量更低的学习者想要进入下一阶段的学习。

二、流失原因简析

学习者为什么会放弃学习，必然有主、客观原因。兴趣班学习者的重要组成人员为7——15岁的青少年和成人。从上表我们看出，B、C两位老师的青少年班到课率都比较高，甚至高达100%。在访谈中得知，B老师现在教授的3期学生，在升学时只有1位学习者因考试原因放弃学习汉语。青少年学生到课率高既有外在压力——父母要求，又有内在动力——喜欢汉语。由于在孔院学习汉语需支付一定的学费，这部分青少年受到来自父母的压力，很大程度上保证了他们的出勤率。在此，我们就不过多涉及，主要讨论流失的原因。同样教授中学生的A老师，她的班级到课率约为50%——70%。在访谈中我们得知极端情况下只有4名学生到课。据A老师分析，汉语课在她工作的学校只作为选修课，无考试要求。一旦遇到考试周，大部分学生就会放弃学习汉语，以此换来更多时间准备其他考试。此外，由于校方调整了上课时间，将汉语选修课推迟到学生放学后，这导致原本到课率较好的班级，由于学生不愿在放学时间学习或者需乘车回家等原因，选择放弃兴趣课程。也就是说，学校和学生对汉语学习的不重视导致了出勤率较低。A老师建议该校将汉语课纳入考试课程，以此增加学生学习汉语的外在压力。

孔院汉语学习者的另一个重要组成部分是已经参加工作的成人。由于这部分学习者是利用自己的休息时间来上课，一旦公司需要加班、出差，就出现“工学矛盾”。由于出勤率无法保证，导致一些学生无法跟上其他学习者的脚步，在课堂中不能参与教师和他人的互动，对较难的字词、语法的理解力较弱，久而久之，恶性循环，放弃学习。

此外，很多学习者认为汉语难学、汉字难认，这种畏难情绪没有得到及时缓解，导致他们产生焦虑心理，认为自己无法掌握汉语，于是选择放弃。还有部分学习者认为自己学习了汉语，没有用武之地。由于长期没有真正的实践环境，慢慢丧失了学习兴趣，没有继续学习的动力。

三、怎样留住汉语学习者

在兴趣班汉语学习者流失率约占50%的背景下，我们结合教学情况，试分析如何留住兴趣班学习者。我们将以下的内容归纳为“5T”——“Typical、Teacher、Train、Ture、Technology”。

（一）“Typical”——特色文化

典型文化即特色文化，是吸引学生的首要因素。学生对中国文化的求知欲，将会激发学生的学习兴趣。学校是学生了解汉语的窗口，是传播中国文化的重要场地。学习者在学习之前先对学习环境进行考察。在考察、了解的过程中，他们对汉文化产生兴趣或者疑惑，这就加强了他们的学习动机。

1、学校、教室环境布置

良好的学习环境，可以营造平等、自由的氛围，激起学习者对目的语文化的向往。汉文化源远流长，博大精深。书法、剪纸等艺术是中华传统文化的代表之一。在学校中悬挂书画，这是常见的一种做法。我们建议，在书画、剪纸之外，可以粘贴关于中国婚丧嫁娶、节日习俗的宣传画。在宣传画下配英文或是当地文字进行讲解，这在无形之中就把学生栓在了特色文化之上。用今天的流行语来讲，书画艺术有些高大上，没有一定功底的人不懂怎样欣赏，而宣传画就比较接地气。各国都有各自的习俗，有共通的，也有差别较大的。在习俗中找共通感，这也不失为一种办法。

此外，建议在教室中悬挂两国地图。一是方便教学，二是便于学生了解中国地理。教室的布置无需过繁，在教室的后方可以展示学生的作业或作品和中国的秀丽河川或者特色服饰照片即可。如果教室中的布置过多，难免使有的学生分心走神，云游在中国山水之间。

2、开设专题文化课

学校环境布置，是外在的，环境装饰的内涵是中国文化。我们建议在日常学习结束后，或者在每周特定时间，举办专题文化活动。如：课文中提到了茶，本期的活动主题可以为品茶；遇到节日，可以是习俗讲解；学习完数字，也可以将麻将、扑克引入课堂，只要不做赌博之用，在检查、训练学生对数字敏感度的同时，培养了学习者之间的友情，这又有何不可？

专题文化课堂丰富了学习者的视野，提供了更多触摸中国文化的机会，间接加强了学习者的学习动机，为提高出勤率起到了一定的作用。“以文（文化）促语（语言），以语释文”，这是不可分的。

（二）Teacher——师资

教师是教学的关键。不可否认，教师在教学中占据主导地位。教师是教学活动的组织者、引导者、参与者。师资力量是影响学生到课率的重要因素。法国汉学家白乐桑先生认为会说中文并不等于就能教汉语，师资的继续培训非常重要。一些年轻的、缺乏经验的汉语教师，还需要更多的培训，才能适应汉语教学不断增长的需要。只有合格的汉语教师才能带动更多的人学习汉语。⑤

怎样成为合格的汉语老师？首先，要具备较高的专业素养，不能出现知识性错误。如不慎讲错，应向学生说明。跨文化交际能力，也是汉语教师必备的能力之一。良好的跨文化交际能力，能够避免在课堂上出现交际冲突。采用灵活多变的教学方法，这是展现教师风采的有效途径，也是保持学习者学习兴趣的关键。我们建议，不要一味采用语法翻译法，这会减少学生锻炼听说能力的机会。

其次，应该具有较好的精神面貌。上课时应自信、大方、热情。否则，学生将对老师的敬畏，迁移到对汉语的害怕，从而丧失学习的信心和乐趣。教师的热情，将会带动学生的热情，也会促成良好的师生关系，从而营造一种轻松、和谐、愉悦的环境。

教师是学生了解中国文化最直接的入口，是汉语学习者最佳的模仿者，同时也是学生到课学习的有力保证者。如果我们在教学中不能积极与学生交流，获取他们所需，了解缺旷原因，那么我们就无法留住更多的学习者。

（三）Train——培养

培养并保持学习者的学习兴趣，这是学习者能否继续学习的最关键因素。兴趣是求知的源泉，是维持个体活动的动力。兴趣的发生、发展一般经历三个阶段：有趣——乐趣——志趣。有趣是兴趣的第一个阶段，也是兴趣发展的初级水平，具有短暂性、直观性、盲目性和广泛性。乐趣是兴趣向专一的、深入的方向发展的阶段，具有专一性、自发性和坚持性。志趣是人的兴趣与崇高理想和远大奋斗目标的结合体，具有社会性、自觉性和方向性。⑥（乌云娜，2014）兴趣是首要的，但是我们更应该在兴趣之上，培养学生的乐趣。当他们在汉语课堂上发现乐趣，感受乐趣，才有可能将此延续，形成志趣。

兴趣有直接兴趣和间接兴趣之分。直接兴趣是人的内在动机，间接兴趣就像人的外在动机。既然我们不能确定学习者学习汉语是工作需要，还是父母强迫，那么我们就鼓励、引导，努力将学生的外在动机变成“我喜欢汉语，我想学汉语，我对中国文化感兴趣，甚至是我想去中国看一看。”

在此，我们总结了一些经验和方法，以期培养、提高学生的学习兴趣，保持学习者的升学率。

1、“你好”

问候语是生活中不可或缺的。我们在这里强调，第一次见面问候时需要注意细节。在零基础汉语学习者学习之前，笔者跟班里每一位学习者握手，并说“你好”，学生自主模仿“你好”。同学之间互相问候。紧接着，笔者把“你好”的拼音写在黑板上，并告诉大家“so easy”！学生十分兴奋，课堂气氛立刻就活跃起来。接着笔者通过“你好”展开了拼音教学。就这简单的一句“so easy”，　建立了学习者的信心。笔者不赞成告诉学生汉语难学，我们需要在轻松的氛围中带领学生冲关。“Don`t worry, be happy”。

2、姓名卡

给每一位学习者做一张姓名卡，这是隐形计算出勤率的办法之一。我们制作的姓名卡分为两部分：第一部分为学习者姓名，包含拼音；第二部分，我们设计了一个表格，上面写满了上课日期。表格的用处是：学生来上课，如果都听懂了，他可以在对应的日期下画一个笑脸；感觉收获一般，可以画一个不哭不笑的人脸；如果没听懂，可以画一个哭脸。在姓名卡的背后，他们可以写下遇到的问题、困难，我们将会解答。通过姓名卡，学生之间建立了最基本的了解，也便于教师出勤率。笔者询问了大家的意见，根据学生的意愿取名字。笔者根据他们姓氏前几个字母的发音，找出百家姓中对应的姓氏。如遇没有的姓氏，再考虑其他的姓氏。笔者发现，在第一课学习过程中，姓氏能够对应的学习者，十分兴奋，表现活跃。给每一位学习者姓名时，笔者都解释了它的含义，并让学习者选择是否接受。笔者不在一开始给大家取中文名字，故意留在第一课讲解“贵姓”、“名字”等词语时，是方便利用他们的名字进行教学，以求拉近与学生之间的距离，并能检查学生对拼音的掌握情况。

3、“存钱购物”

我们为了激励学生，给每节课到课的学生发“1元钱”。如哪一位学生表现特别优秀，我们可以奖励。当然，这些“钱”是卡片，但是它能在老师这里购买东西。购买的东西为具有中国特色的书签、中国结等。我们在施事的过程中，本以为不适用于成人，但实际上收到了不错的效果。因为我们在小组竞赛中颁发过一些小奖品，这些小奖品引起了大家的兴趣。此外，在教授“多少”这个生词时，笔者复习了前面所学的提问方式，利用“还是”与“多少”结合，完成对话，出售咖啡和茶。学生能够利用手中的“钱”买到真实的物品，就会在意“钱”的重要性，促进学生的到课率。

4、“大富翁”游戏

“大富翁”游戏需准备一张较大的纸，纸上画格子，格子以道路的形式体现。每个格子中有相应的任务。学习者通过掷骰子的方法，决定自己走几格并完成任务，否则不能前进。如遇学习者不能完成的任务，可以请他人帮忙，但这需要付工资。这样的游戏，不仅能促进班级同学的团结，还能有效提高学生的学习兴趣，检查学习者是否掌握了已教授的课程。

5、杀人游戏

我们改编了“杀人游戏”，借此进行教学。“杀人游戏”适用于各阶段的汉语学习者，教师可以根据学习者的水平自行设定。课堂中，我们需要寻找一个人，这个人要满足我们给出的条件。（学习者学完了《当代中文1》第一课，第二课课文一的自我介绍，以及简单的询问方式。）课前，我们准备好了纸条，除1人的特殊外，每人拿到的纸条上都有3类信息：首先是国别，其次是工作地点，最后是电话号码。我们先复习了涉及到的句型，如：“你是哪国人？”或“你是保加利亚人吗？”；“你在哪儿工作？”、“可以给我电话号码吗？”。然后在黑板上写出目标人物的信息。为了减少难度，我们提供的电话码号只有最后一位数不一样。我们在黑板上写出了前面几位数，并和大家一起读。为了渲染紧张气氛，我们规定“杀手”只能向每位同学询问2个问题。通过该游戏，我们可以了解学习者是否掌握了知识点，也增加了学习者开口的机会，训练成段表达的能力。

游戏教学也好、任务型教学也罢，我们都是为了树立学习者的信心，培养学习者的学习兴趣，同时展现教师风采。我们对于学生的每一点进步，都必须给予积极的反馈。有人说对外国人而言，汉语太难学，但白乐桑先生却说：“难学，那是你们中国人自己这么说。俄语容易学吗？德语容易学吗？学任何一种语言，都要进行听、说、读、写各方面技能的训练。其实这种说法我在中国听得最多，在国外倒并没有多少人经常这样议论。”⑦ 作为一名想留住汉语学习者的教师，我们应该帮助学习者缓解焦虑心理，降低畏难情绪，帮助他们树立信心和兴趣。此外，在教学中穿插游戏，我们也要保证游戏的可行性、有效性、参与度。

（四）Ture——真实语言环境、真实实践

真实的语言环境，真实的实践是留住学生的有力保障。教学过程是真实语言环境之一。我们在教学的过程中，不可避免地使用中介语。笔者认为，中介语在开始阶段可以使用，当学生已经掌握了一些基本词汇和简单语法后，我们就可以减少使用中介语。过分使用中介语会导致以下问题：首先能否确定每个学习者都能听懂你使用的中介语；其次，你的中介语是否达到能够清楚解释说明的水平；最后，由于长期使用中介语，导致学习者过分依赖，减少了汉语输入。足够的输入才会有产出。真实的语言环境有生活感，会让学生觉得汉语并不遥远。真实的实践能够让学生学有所用，乐于开口，发现不足，继续学习。我们可以在以下真实场景中锻炼学生：中国超市（学习完买东西后）；中国餐馆（学习完点餐后）。现在通讯十分便利，我们还可以利用视频工具，让学生和中国人对话。虚拟的环境可以练习语法，学习新词。但是由于教师语言的特殊性，学生不一定能有效、顺利地和他人用汉语进行沟通。这就是我们强调真实环境的重要性。

如果条件允许，孔院或者学校可以设定多线路的中国参观旅游活动，或者组织夏秋令营，到真正的语言环境中学习汉语、自主运用汉语。

（五）Technology——网络教学

科技日益更新，为网络教学提供了很多平台。学习者之所以选择面授，是为了更好地与教师互动。但是由于一些客观原因，导致学生无法按时到课。我们可以利用通讯工具，开设直播课堂，与学习者远程沟通。如果学习者仍然无法参与直播课程，我们可以提供录播视频，供学习者选择时间将错过的知识点补足。现在孔子学院网站和国内各种机构都有视频课程，但这些视频课程的老师不为学生所熟悉，有的视频课程没有互动，较为枯燥。所以我们可以利用这些平台，为学习者提供远程教学的机会。我们占据了一般视频课程不具备的几点优势：一是教师与学生已有配合，有一定的默契度，教师了解班级学生的学习水平和理解、接受程度，可以做到有的放矢；二是观看视频的学生可以了解班级同学现有水平，方便日后与他人沟通；三是降低时间成本，教师和学生都不需要另找时间补课。科技为我们的生活带来便利，同样也可以辅助教学，帮助因客观原因无法到课的学习者，以最低的成本完成学习，保持他们对汉语的热情，减少因“工学矛盾”而流失的学习者。

四、结语

在汉语学习者遍布全球的今天，我们关注学习者学习心理、学习偏误的同时，也应将目光放在流失的学习者身上。他们是潜在的学习者，是我们主要的生源对象之一。我们应该利用不断发展的科技，立足于中国传统特色文化，展现教师个人魅力，在生动、有趣的课堂中培养学习者的学习兴趣，结合外在需要，加强内在动机，尽己所能减少流失者人数。

附注：

① 数据来源：中国新闻网，《2016年度中国逾54万人出国留学 44万人来华留学》
http://www.chinanews.com/gn/2017/03-01/8162951.shtml

② A老师的兴趣班开设在中学，授课对象为中学生，课程性质为选修课。

③ 第1期、第2期、第3期以交学费次数计算。

④ ↑：表示以上的含义。10↑表示10人以上。

⑤ 引自：新华网，《汉语难学是你们的说法——访法教育部汉语总督学》
http://news.xinhuanet.com/overseas/2005-07/22/content_3252099.htm

⑥ 引自：乌云娜. 泰国乌隆他尼师范大学汉语选修生的学习兴趣调查研究. *内蒙古师范大学*学位论文. 2014.

⑦ 引自：新华网，《汉语难学是你们的说法——访法教育部汉语总督学》
http://news.xinhuanet.com/overseas/2005-07/22/content_3252099.htm

参考文献：

1.丁安琪. 汉语作为第二语言学习者研究. 北京. 世界图书出版公司. 2010.
2.王连辉. 运用课堂游戏看展有效汉语教学. *华东师范大学*学位论文. 2011.
3.王玉婷. 论零起点学生学习兴趣的激发——以格鲁吉亚123学校为例. *兰州大学*学位论文. 2014.
4.乌云娜. 泰国乌隆他尼师范大学汉语选修生的学习兴趣调查研究. *内蒙古师范大学*学位论文. 2014.

你如果选择郎木寺...

Изберете ли Ланмусъ...

Почти празен, сутрешният автобус си проправя път през мъглата и потегля през снежни върхове и забравени селца, за да се изкачи на четири километра в небето. От време на време шофьорът отбива край някой бивак, за да се качи млада майка с дете на гърба, друг път спира насред снежната пустош, за да слязат двойка прегърбени старци. Чудя се, каква ли работа имат тези хора тук, насред нищото. Но това е само една от загадките, които тибетските земи на област Амдо ми сервират. Вече от седмица съм тук и все още гледам всичко с ококорени очи, било то дългите ръкави на традиционната тибетска роба или поредната група тибетци на поклонение. Но в крайна сметка това е и моята цел – да видя един съвсем непознат Китай, един съвсем различен свят.

Четири часа по-късно най-после пристигам в Ланмусъ. Градчето се намира точно на границата между провинция Гансу и провинция Съчуан и е толкова малко, че дори няма собствена автобусна спирка. Затова и автобусът ме стоварва директно на централния площад. Но всъщност тук център на всичко са двата будистки манастира – Сертри гомпа от страната на Съчуан и Киртри гомпа от страната на Гансу. Бързам да зарежа раницата в хостела и да започна разходката, защото снежният пейзаж напълно ме е омагьосал. Преди да се усетя, краката вече сами са ме повели нанякъде.

Изведнъж, без да съм вървяла и 15 минути, се оказвам на брега на река, чиито води разрязват червената скала и образуват впечатляваща клисура. Готова съм да потъна в нея, но едва направила няколко крачки, ставам пленник на група тибетски жени и техните нежни гласове. Песента им е съвсем тиха, но изпълва цялото ми сърце. Приближавам се и виждам как една по една те се шмугват през малък процеп в скалите, който води до каменен олтар насред мрачна пещера. Една от жените ми заръчва задължително да пия от извора в пещерата – неговата вода се стича по свещен камък и има силата да излекува и тялото, и душата.

РАЗКАЗИ В КАРТИНИ

Пръстите ми измръзват, докато вече повече от час снимам на всеки завой, смаяна от поредната гледка. Скоро пътеката свършва, но аз не съм готова да обърна – нещо ме гъделичка отвътре, иска ми се да продължа още напред, към скалния безкрай, и да стигна я хребетите на Кунлун, я някой хималайски връх. А когато най-после се спирам насред девствения сняг, надигам поглед към сивото небе, наострям уши и по цялото ми тяло преминават тръпки, защото току-що съм чула абсолютна тишина.

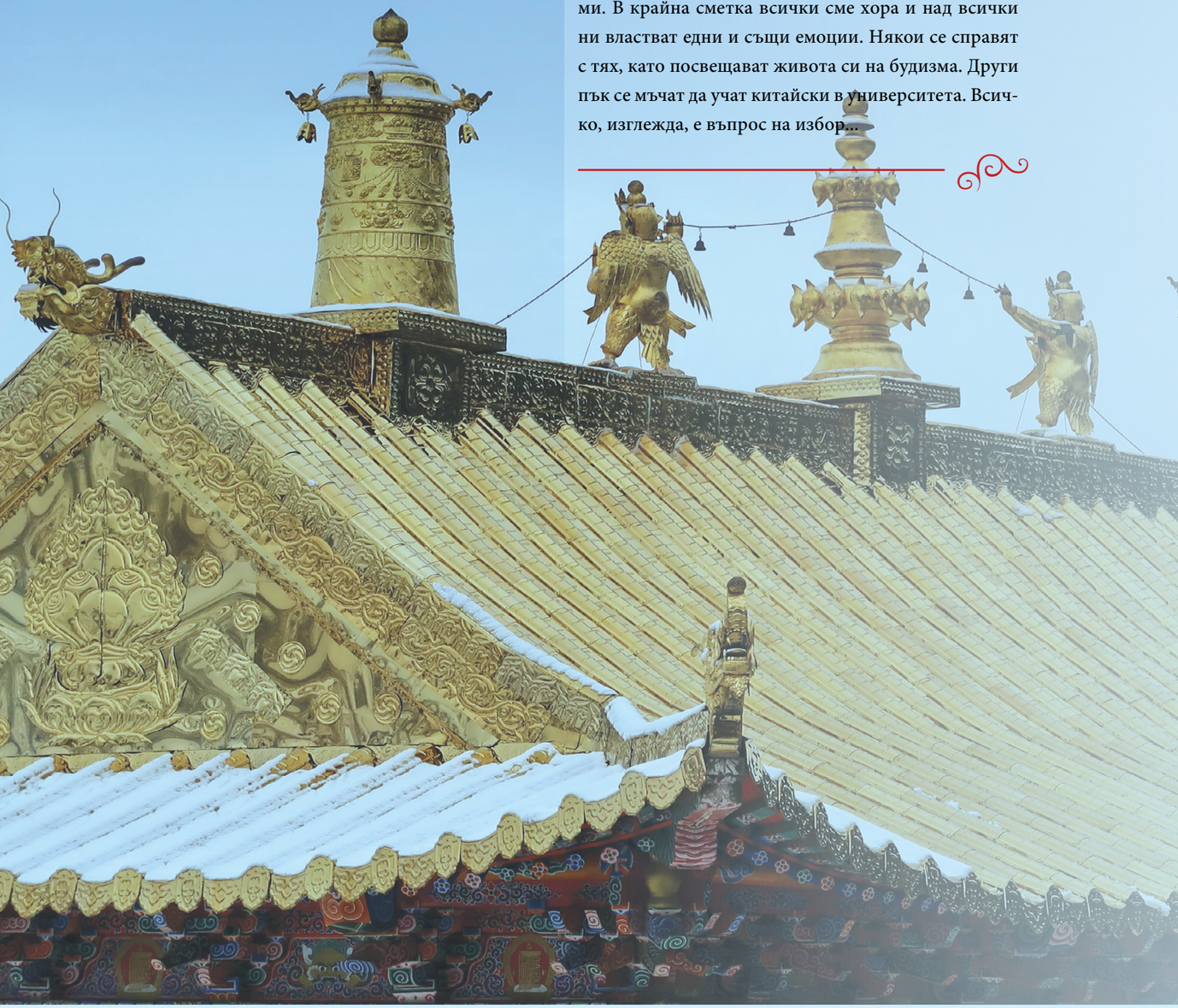
Две неща привличат вниманието ми в Сертри гомпа – малко дръвче, по чиито бели плодчета са накацали снежинки, и една срамежлива 6-годишна девойка, скрила се зад дървена колона. „Ей, красавице, ще ми кажеш ли какви са тези плодове?” Уви, красавицата ми отговаря само с усмивка, като продължава да наднича от скривалището си. През това време родителите й, може би местни, а може би далечни гости от Цинхай или Тибет, обикалят храма в посока на часовниковата стрелка и под дългите им ръкави звънтят мънистата на броеница. Такива са традициите в тибетския будизъм.

РАЗКАЗИ В КАРТИНИ

Планината, снегът и липсата на туристи създават някаква магия във въздуха. Но от редиците (затворени по това време на годината) магазини и гостилници си личи, че туристическият сезон със сигурност не подминава това място. „Така е от последните пет години” споделя местен, бивш монах в школата по тибетска медицина на Киртри гомпа. Той се усмихва искрено, но не може да скрие нотката горчивина в гласа си. Развитието прави промяната неизбежна. Тя идва, носейки със себе си неоспорими блага за местното население, но същевременно сякаш разголва нещо свещено за ненаситните очи на външния свят.

Разбира се, промяната не подминава и пазителите на свещеното учение. Подобно на колегите си от по-големите манастири, и тукашните монаси комбинират традиционните алени роби с чифт маратонки... и смартфон. Поне половината от обитателите на двата манастира са деца или тийнейджъри. Как ли влияе всичко това на тях – най-младата и чувствителна част от последователите на будисткото учение? Тъкмо докато мисля за всичко това, попадам на няколко шумни хлапета в алени роби, които ме поглеждат искрено развеселени, макар и с почуда, когато поисквам на китайски ябълка от продавача в магазинчето за плодове. Няма как - и аз се развеселявам.

Ако трябва да съм честна, много от нещата тук не отговарят на наивните ми представи за живота на тибетския монах. Но от друга страна имам чувството, че разстоянието между мен и местните въбоще не е толкова голямо, колкото е било в главата ми. В крайна сметка всички сме хора и над всички ни властват едни и същи емоции. Някои се справят с тях, като посвещават живота си на будизма. Други пък се мъчат да учат китайски в университета. Всичко, изглежда, е въпрос на избор...



Списание „Институт Конфуций – София" набира статии

Скъпи читатели, за предстоящия брой на списание „Институт Конфуций в София" отправяме покана към широк кръг от преподаватели, специалисти и любители на китайската култура и език да ни изпратят свои научно-популярни статии и есета за следните рубрики:

КУЛТУРНА ПАНОРАМА (文化博览): в тази рубрика ще бъдат поместени живи и интересни материали, отразяващи съвременния културен живот на Китай, както и по-значими културни феномени и събития.

КИТАЙСКИ ОБИЧАИ (中国风尚): рубриката ще представя на читателите изследвания върху обичаите и традициите на Ханската националност и на китайските малцинства в различните исторически периоди, включително и в наши дни.

ДРЕВНОСТ И СЪВРЕМИЕ (说古论今): тук ще бъдат помествани научни или научно-популярни статии, изследващи различни културни, политически и исторически феномени и тяхното отражение в съвременния живот на Китай, или съвременното състояние и развитие на богатото историческо наследство на страната.

ВПЕЧАТЛЕНИЯ ОТ ПОДНЕБЕСНАТА (印象九州): в рубриката ще намират място оригинални и въздействащи есета от автори, които изучават китайски език, любители са на китайската култура, или живеят и пътуват в Китай. Това могат да бъдат интересни истории за преживявания по време на престоя в Китай, както и споделяне на лични впечатления от досега с китайския език и култура.

ПЪТЕШЕСТВИЕ ИЗ КИТАЙ (畅游中国): в рубриката ще бъдат публикувани ярки и увлекателни пътеписи, придружени със снимков материал, както и статии за уникални туристически обекти и атракции в Китай.

ЛИТЕРАТУРЕН КЪТ (文学角落): в тази рубрика ще бъдат публикувани оригинални преводи на литературни произведения или есета от китайски или старокитайски език. Авторите на преводите могат да бъдат както студенти, така и завършили китаисти или утвърдени преводачи.

ПРЕПОДАВАТЕЛСКИ САЛОН (教师沙龙): тук ще бъдат помествани есета и статии на преподаватели по китайски език, които споделят своя опит, придобит в учителската практика или дискутират въпроси, свързани с методологията на преподаване, дават перспективи и идеи в областта на китаистиката и др.

РАЗКАЗИ В КАРТИНИ (图片故事): в тази рубрика ще намерят място творбите на автори с изявени фотографски заложби, които чрез снимков материал ще разкажат за свои пътувания или преживявания в Китай.

КИТАЙ И СВЕТОВНАТА КУЛТУРА (中国与世界文化): рубриката ще представя научни изследвания върху контактите между Източната и Западната цивилизация през историческите периоди, влиянието на китайската култура върху съседните държави и региони, както и изследвания на културните взаимодействия между Китай и останалите части на света в съвременен или диахронен аспект.

СВЕТОВНО КУЛТУРНО НАСЛЕДСТВО (世界文化遗产): тази рубрика е посветена на научни статии за обектите от Списъка на световното културно и природно наследство на ЮНЕСКО, които се намират на територията на Китай.

Електронните версии на списанието можете да откриете в раздел „Публикации" на обновения уеб-сайт на „Институт Конфуций" – София: http://confuciusinstute.bg.

主管： 国家汉办/孔子学院总部
主办： 索非亚“圣·克利门特·奥赫里德斯基”大学
编辑出版： 索非亚孔子学院
主编： Aksinia Koleva
执行主编： Maria Marinova
编委： 葛志强, Aksinia Koleva, Antonia Tsankova
美术设计、预印： ZOGRAPH STUDIO 公司
印刷： 索非亚“圣•克利门特•奥赫里德斯基”大学出版社
国际连续出版号： 1314-9601
编辑部地址： 索非亚孔子学院， Al. Stambolyiski大道82号， 索非亚市， 邮编：1303
编辑部电话： +3592 822 30 19
传真： +3592 822 30 19
电子信箱： cinssofia@gmail.com

Управителен орган: Държавна канцелария за разпространение на китайския език в чужбина / Централа на Институт Конфуций
Организатор: Софийски университет „Св. Климент Охридски”
Издател: Институт Конфуций в София
Главен редактор: Аксиния Колева
Изпълнителен главен редактор: Мария Маринова
Редакционна комисия: Гъ Джъдзян, Аксиния Колева, Антония Цанкова
Дизайн и предпечат: ЗОГРАФ СТУДИО
Печат: Университетско издателство "Св. Климент Охридски"
ISSN: 1314-9601
Адрес на редакцията: Институт Конфуций в София, София 1303, бул. „Ал. Стамболийски”№82
Телефон на редакцията: +3592 822 30 19
Факс: +3592 822 30 19
Е-поща: cinssofia@gmail.com